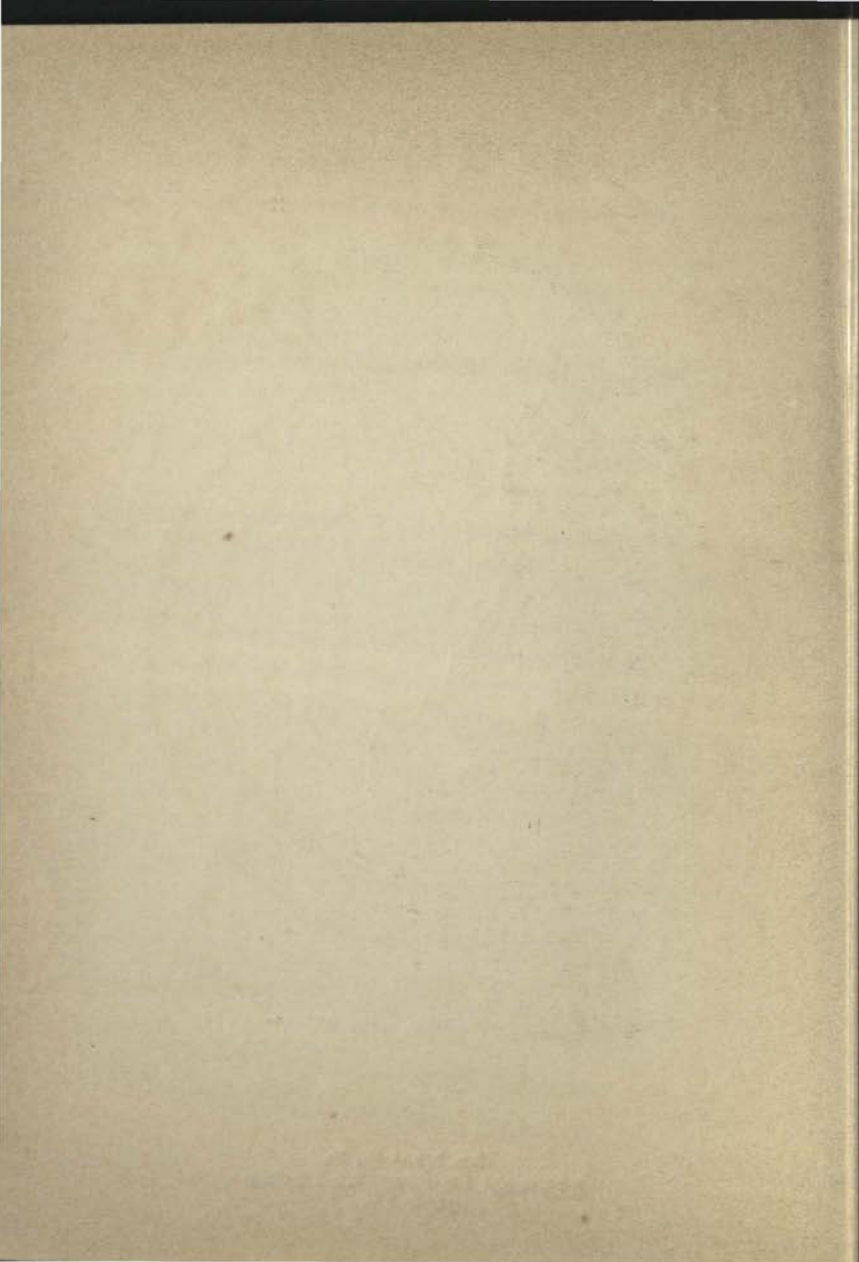


An XX



An XVII E. F.  
Societât Filolôgiche Furlane  
UDIN

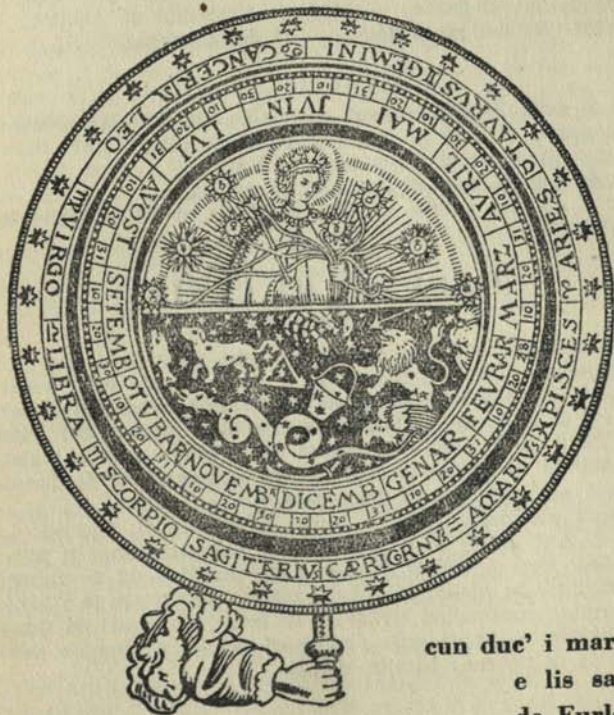


# IL STROLIC FURLÀN

PAL

AN XX

1939



cun duc' i marciâz  
e lis sagris  
de Furlanie

*Societât Filolôgiche Furlane  
Udin 1938 - XVII*



# Calendari par l'an 1939

---

## Èpochis

L'AN DI CRIST 1939 AL CORISPUINT AL AN: 7138 de creazion dal mont secònt il Martirologio Romàn e 5943 secònt l'opinion comùn dai cronisc'; — 6652 dal periodo giulian; — 4845 dal diluvi; — 2715 de prime Olimpiade; — 2692 de fondazion di Rome; — 2125 de fondazion di Aquilee; — 1357-1358 dai maometàns; — 17 dal Fascismo.

## Eclis

- 1) 19 di avrìl: anulàr di soreli, parzialm. visibil te Itàlie setentrionâl a h. 18.43, il soreli al tramonte a h. 19.2.
- 2) 3 di mai: totâl di lune, invis. in Itàlie.
- 3) 12 di otubar: totâl di soreli, invis. in Itàlie.
- 4) 28 di otubar: parziâl di lune parzialm. visibil in Itàlie (h. 5.54'5").

## CALENDARI CIVIL

---

- 1) Son zornadis di fieste par dut ce c'al riguarde il civil: lis domèniis — il prin da l'an — il dì de Pifanie (6 di zenâr) — S. Josèf (19 di marz) — 21 di avrìl (Nadâl di Rome) — il dì de Sense — Corpus Domini (8 di juin) — S.S. Pieri e Pauli (29 di juin) — l'Assunte (15 di avòst) — 28 di otubar (Màrcie di Rome) — l'Imacolade Concezion (8 di dicembar) — Nadâl (25 di dicembar).
- 2) Fiestis nazionâls: il 25 di avrìl: nàssite di G. Marconi — 9 di mai: fieste da l'Impero — la prime domènie di juin: celebrazion de Unitât d'Itàlie e dal Statût — 12 di otubar: scuviarte de Amèriche — 4 di novem.: Aniversari de Vitòrie.
- 3) Solenitàz puramentri civils: 11 di fevr.: aniversari de Conciliazion — 24 di mai: aniversari de declarazion de uere — 11 di novem.: natalizi dal Re.

\*\*\*

No sen plui di precèt eclesiastic, nè ricognossudis civilmentri lis fiestis dai Sanz Ermàcore e Fortunât (12 di lui) patronos des arcidioc. di Udin e di Gurizze e dai Sanz Ilari e Tazian (16 di marz) patronos de citât di Gurizze.

## CALENDARI ECLESIASTIC

### Numars corînz

|                      |   |                       |    |
|----------------------|---|-----------------------|----|
| Lètare Domenicâl     | A | Ciclo solâr           | 16 |
| Lètare dal Martirol. | k | Indiz. romane         | 7  |
| Numar d'aur          | 2 | Dom. dopo la Pifanie  | 4  |
| Epate                | X | Dom. dopo lis Pentec. | 26 |

### Fiestis mòbilis

S.S. Non di Gesù, 2 di zenâr — S. Famèe, 8 di zenâr — Setuagèsime, 5 di febrâr — Prin di Crèsime, 22 di febrâr — Siet Dolôrs di M. V., 31 di marz — Pasche, 9 di avrîl — Patrocini di S. Josèf, 26 di avrîl — La Sense, 18 di mai — Lis Pentecostis, 28 di mai — SS. Trinitât, 4 di juin — Corpus Domini, 8 di juin — SS. Cur di Gesù, 16 di juin — Regalitât di N. S., 29 di otubar — Prime domènie di Avènt, 3 di dicembar.

### Rogazions

15- -16- -17 di mai

### Quatri Timporis

|           |                        |
|-----------|------------------------|
| Istât     | 1-3-4 di marz          |
| Primevere | 31 di mai, 2-3 di juin |
| Autûn     | 20-22-23 di setembar   |
| Unviar    | 20-22-23 di dicembar   |

### Fiestis di precèt

Son di precèt eclesiastic dutis lis domèniis e lis altris fiestis religiosis dal Calendari civil. Lis fiestis de Nativitât di Marie (8 di set.), di San Stieffin (26 di dic.) e la II fieste di Pasche, segnadis tal calendari cun t'une crôs pizzule, e' son tignudis, par cont des funzions, come fiestis grandis, ma no son di precèt.

### Astinenzis, villis e dizûn

La lez de astinenze (o sei di no mangià di gràs) 'e va osservade in duc' i vinars — in dutis lis sâbidis di Crèsime (Sâbide sante fin a misdi) — tes Quatri Timporis e tes villis des Pentecostis, da l'Assunte, di Duc' i Sanz e di Nadâl, pur che no colin di domènie. — L'oblic dal dizûn, par chei che devin fâlu, al côr par dute la Crèsime (fâr che lis domèniis), tes Quatri Timporis e tes villis.

## *I vinc'agn dal Strolic*

'E son vinc' agn che ogni an, fra sante Catarine e sant Andree, al comparis il Strolic furlàn, e al va pardût, e al jentre tes ciasis, e ai prins frêz di sorunviar al si stabilis sot la nape. Par tant che il mont si savolti, fin che nus restarà un ciantòn dapit dal fogolâr, finchè i vielis si consolaràn a viodisi cressi atôr la canae, finchè i zovins 'e faràn l'amôr, finchè un'ore di ligrie fra il vin gnûf e lis bueris cuetis sot la bujade 'e premiarà la jadie de zornade, — àncie il Strolic al varà il so puest e la so resòn: un puestût in bande, magari, une resòn senze pretesis, ma un puest e une resòn ju varà.

In chest librit par vinc' agn, ogni an, fra il lunari i marciâz lis sagris, 'e vin metût ad un tantis poesîs vilotis flabis stôriis e matèz. Personis di proposit, che pur 'e vevin ognunc il so dafâ e i siei pinsirs — e savès che ué la vite no si ciâpile sot giambe —, umign di lavôr e umign di studi instradâz ognûn pe so strade, 'e an ciatât pal Strolic il moment di di des peraulis che ur vignivin da l'anime, di vai e di ridi in chestis pâginis come che il cur ur comandave; e duc', po, senze discòrs, 'e son stâz subit d'acordo su di un pont, su di un pont sol, forsi, ma capitâl: sul amôr pe Furlanie e pal so lengâz. Scoltât ce c'al scriveve in argoment za cinquant'agn Pieri Bonin, di Palme, soldât di Garibaldi e brâf mestri di lenghe italiane:

Mi ven la smare cuintri ciarz di lor  
che nassûz in Friûl, furlâns di pari,  
ur semee, ma cialait! brut e ordenari  
lu dialèt nestri, che no 'nd'è di mior.

Dialèt famôs che si pò viodi in flor  
se si lei Colorêt o il gran Lunari;  
dolz come ciant di ucèl e, par contrari,  
plen di moto e di gnerf, plen di calôr.

Sintit ce ciar: *Une gnot come il lat...*  
*Nulis la tiare e il rusignûl al vai*  
*c'al tòcie il cur... Venstu cun me, ninine?*

Sintit la fuarze: *Al bute sù un timpât:*  
*eco al tarlupe, al sacode, al sbridine,*  
*al sglove, al sdrume, al fruzze e il folc us trai!*



Se si voltin indaùr par un esàm di cussienze, dovìn pur convignì che l'amôr pe Furlanie e pal so lengàz, dai tìmps di Pieri Bonin a ué, nol è dabòn lât al manco, sebèn che a tròs ancimò il nestri dialèt ur semei «brut e ordenari»: a sco-menzâ des massâriis, dopo quatri o 'sis mès di servizzi a Milàn o a Rome. La Filològiche 'e à procurât di tignì alte la so bandiere, e bisugne di che nol è stât di bant. Bisugne ricognossi che la sfloride di poesiis, di vilotis, di flabis, di stò-riis, di matèz dâz fur dopo la Guere 'e jé une maravee: une sfloride ferbint e sclete, variade e originâl, tal che sarès pe-ciât di lassâle piardi dal dut, di lassâle dismenteâ. Par chest motif, tal '39 volìn onorâ i vinc' agn dal Strolc ristampant la miei robe, o pitòst un pizzul campionari de miei robe za pu-blicade dal '20 al '38. Quan' che varès let e rilèt, 'e crodàn che nus ringraziarès.

Prime di finì la spiegazion, volìn mandâ un salût, in nom dal Friûl, a la memòrie dai Amis di ir che no son plui di chest mont, e che tornarès a incuintrâ vis e vivaròs a tra-viars chestis paginis: Vitòrio Cadél di Fane, Pieri Corvât di Tressen, Bepo Deperis di Cormóns, Zaneto Del Puppo di Tu-miez, Rico Fruch di Rigulât, Alberto Michelstaedter di Gu-rizze, Spàrtaco Murât di Triest, Meni Muse di Udin, Emilio Nardini di Udin, Pieri Pian di Brazzân, Bepo Rupil di Pe-sàriis, Arturo Zardini di Pontebe. Tanc' muarz! Nus pâr di viódiu, sintâz in file sui caregóns daùr dal fogolâr furlàn, a ciapâ une vampade, intânt che fur al nevee e al svinte; e di sintiju a tarocâ e a ridi fra di lor o, secònt i umòrs da l'ore che passe, a contâ par bacàn qualchi barzelete di chês di une volte, o a cumbinâ un scherz, o a di une poesie che va drete al cur, o a intonâ sot vós une vilote di amôr... Ma, sore dut, a concludi: Chest lengàz de nestre int furlane, rùspie, ma brave e juarte, plantade pericolosamente sul «cunfin todèsc e sclâf», al è il segnâl de fede che vin mantignût a Aquilee, c'al ûl di a Rome e a l'Italie. No stait deneâlu, chest dialèt, tant preseât dal «pûar Gabriel di S. Marie la lóngie», come che 'i plaseve di clamâsi a Gabriele d'Annunzio, il plui gran poete de gnove Italie, soldât valoròs de grande Guere, — no stait deneâlu se no volès che dentri di vó, si dismeti ancie la virtût di bogns italians che vès simpri vude.

#### LA FILOLOGICHE FURLANE

---

Il numar romàn (XI, XIV, etc.) mitût sot di ogni poesie o prose, al si riferis a l'anade dal Strolc (I, II, III, etc.) d'indulâ che si ripuarte il scrit.

## Vècia ària barzana

Lièt 'a cusiva cialze e 'a ciantuzzava  
Penserosa una vècia ària barzana;  
Coma ànime ch'i sofr, se lamentava  
De four la neif e al vint de tramontana.

Sentà sora una bància, un canaùt,  
Dai vuoe turchins e cui ciavei rizzòz,  
Al scoltava... e po alzando al siò clavùt  
Al disè in fra le àgreme e i sanglòz:

— Mare, parcè la vous te trime, greva,  
Parcè ciànteta coma c'a se vai?  
— Ciantè un ciant che 'a ciò pare 'a ge plaseva....  
No sta vèi poura tu, pòra canal!

*Barcis.*

GIUSEPPE MALATTIA DELLA VALLATA

(XI)

## Il sunadôr

Su la zàzzare un squac larc di brigànt  
Che 'i tapone la muse di plevàn  
E su lis giambis curtis un gabàn  
Di militâr. Simpri sù e jù trotànt,

Simpri pal mont par vie del carantàn  
Che nus covente par tirà indenànt.  
Ma qualchi volte al sune àncie dibànt  
Par so confuart, par cujetà la fan.

Lis fantatis lu clamin: « Giosuè,  
Sunàinus une! ». E lui: « Soi cà, soi cà.  
La finarès di ridi e di balà ».

Si tire jù l'armòniche de schene,  
La viarz, la strenz, la stuarz e la remene,  
Cialànt come ispirât denànt di sè.

ENRICO FRUCH

(XIV)



# Zenâr

Il soreli al jeve es 7,46.

Al tramonte es 16,14.

Al dure oris 8,28 (\*).

|   |    |   |                                                       |
|---|----|---|-------------------------------------------------------|
| ✠ | 1  | D | Circoncision dal Signôr                               |
|   | 2  | L | ss. Non di Gesù                                       |
|   | 3  | M | s. Genovefe verg.                                     |
|   | 4  | M | s. Ermes m.<br><i>Muart de Reg. Marg. (1926)</i>      |
|   | 5  | J | s. Telèsforo p. m. <b>L. P.</b>                       |
| ✠ | 6  | V | Epifanie dal Signôr                                   |
|   | 7  | S | s. Lucian m.                                          |
| ✠ | 8  | D | Sacre Famèe<br><i>Nat. de Regine Eline (1873)</i>     |
|   | 9  | L | s. Giulian m.<br><i>Muart. di Vitt. Em. II (1878)</i> |
|   | 10 | M | s. Guglielmo vesc.                                    |
|   | 11 | M | s. Igino pape                                         |
|   | 12 | J | s. Probo vesc. <b>U. Q.</b>                           |
|   | 13 | V | ss. Quarante martirs                                  |
|   | 14 | S | b. Durì di Pordenòn                                   |
| ✠ | 15 | D | s. Pauli prin eremît                                  |
|   | 16 | L | s. Tizian m.                                          |
|   | 17 | M | s. Antoni abât                                        |
|   | 18 | M | Cât. di s. Pieri a Rome                               |
|   | 19 | J | s. Mario m.                                           |
|   | 20 | V | ss. Fabian e Bastian <b>L. G.</b>                     |
|   | 21 | S | s. Agnès v. m.                                        |
| ✠ | 22 | D | s. Vizènz m.                                          |
|   | 23 | L | s. Raimònt conf.                                      |
|   | 24 | M | s. Timòteo vesc. m.                                   |
|   | 25 | M | Conversion di s. Pauli                                |
|   | 26 | J | s. Policàrp vesc. m.                                  |
|   | 27 | V | s. Zuan Grisòstomo dot.                               |
|   | 28 | S | s. Flavian m. <b>P. Q.</b>                            |
| ✠ | 29 | D | s. Francèsc di Sales dot.                             |
|   | 30 | L | s. Martine verg. m.                                   |
|   | 31 | M | s. Zuan Bosco conf.                                   |

Cui c'al bute su la strade  
durant il dì aghe o scovaz-  
zis di ogni genar al sarà  
condanât a 10 solz di mul-  
te: al è permitût di butà  
aghe monde dome dopo la  
seconde sunade de ciam-  
pane dal fûc (es 10 di  
gnot).

(Dai Statûs di Udin,  
sec. XIV.)

Ultin quart e frêt c'al art:  
Viodarin la lune gnove  
Se farà plui buine prove.

14-1539: Al mûr a 54 ains  
a Ferare il plui grant pi-  
tôr furlân: il Pordenòn.  
Chest an si célèbre il cen-  
tenari.

Lune gnove: ma cui sa  
se à di fânuş mateâ.

24-144. Nicolò Savorgnàn  
tal Consei di Udin al fâs  
deliberà la costruzion dal  
palâz comunâl (arch. Nicolò  
Lionèl).

(\*) S'intint simpri pe prime dì dal mès e par Udin.

## Giambis

Une volte, co lis sioris  
Lavin biel a spassizâ  
'E tignivin sù lis còtulis  
Cu' une grâzie d'inciantâ.

Suzzedeve, ciò, puarètis,  
Che mostrassin un tucùt  
Di giambute biele, tonde  
Poc plui sù dal stivalùt.

E tu alore tu viodevis  
Plui di un om dut inciantât  
Che 'l cialave chel miracul  
Ancie a cost di fâ peciât.

Ma cumò, in fat di giambis,  
Jé une vere esposizion,  
E a cialâ une biele gambe  
Nàncie 'l cian nol si scompòn.

*Trieste.*

(X)

MARIA GIOITTI DEL MONACO

## Diferenzis

Si veso mai scontrât, lant vie pe strade,  
in t'une biele siore compagnade

da so marit?

Vó la cialais e, par ché malandrete  
passion di uaré vé ze che no us spiete,  
pensais dibòt:

« Parzè mo qualchidùn al àe di vé  
cussi une biele siore e jo, pùar mè,  
tiri la gole?

Par vé ché lì darès no sai ze tant! ».

Mà so marit - puarèt - al pense intânt:

« Che no si ciati, sacre da vanzete,  
nissùn c'al puarti vie chiste saète?

Jo la darès ance di quintrebànt,  
propri di bant! ».

*Cormóns.*

(V)

ALFONSO DEPERIS

# Fevrâr

Il soreli al jeve es 7,15.

Al tramonte es 16,45.

Al dure oris 9,30.

|      |   |                                                      |
|------|---|------------------------------------------------------|
| 1    | M | s. Ignazi vesc. m.                                   |
| 2    | J | Purificazion di M. V.                                |
| 3    | V | s. Blâs vesc. m.                                     |
| 4    | S | s. Andree Corsin vesc. L. P.                         |
| ✠ 5  | D | s. Aghite verg. m.<br><i>Setuagèsime</i>             |
| 6    | L | s. Tito vesc.                                        |
| 7    | M | s. Romualt ab.                                       |
| 8    | M | s. Juvenzi vesc.                                     |
| 9    | J | s. Ciril vesc. dot.                                  |
| 10   | V | s. Scolâstiche verg.                                 |
| 11   | S | Marie SS. di Lourdes U. Q.                           |
| ✠ 12 | D | ss. Siet Fondatòrs<br><i>Sessagèsime</i>             |
| 13   | L | s. Fos'ce verg. m.                                   |
| 14   | M | s. Valentin predi m.                                 |
| 15   | M | ss. Faustìn e Giovite mm.                            |
| 16   | J | s. Giuliane verg. m.                                 |
| 17   | V | ss. Martirs di Concuàrdie                            |
| 18   | S | s. Simeon vesc. m.                                   |
| ✠ 19 | D | s. Giulian m. L. G.<br><i>Quinquagèsime</i>          |
| 25   | L | s. Eleuteri m.                                       |
| 21   | M | s. Massimian vesc.<br><i>Ultin di Carnevâl</i>       |
| 22   | M | Cat. s. Pieri in Antiòchie<br><i>Prin di Crèsime</i> |
| 23   | J | s. Pieri Damian vesc. d.                             |
| 24   | V | s. Matie ap.                                         |
| 25   | S | s. Cesàri conf.                                      |
| ✠ 26 | D | s. Sandri vesc.<br><i>I dom. di Crèsime</i>          |
| 27   | L | s. Gabriel de Dolorade P. Q.                         |
| 28   | M | s. Macari m.                                         |

Butà su la strade escre-  
mènz proibit simpri e si de-  
vi prestà fede dome a l'a-  
cuse di un omp onest, e  
cussi tai pòz e tes cisternis  
sot pene di un gruesse mul-  
te o di presòn... a cui che  
no'l à bès di paia che i  
sedj taiade une man o un  
pit, tignint secrèt il non da  
l'acusatòr.

(Dai Statùs di Udin,  
sec. XIV.)

L'è fat il quart  
e la sentenze è fate:  
o varin prin nêf  
e po fumate.

L'ultin quart no'l fâs criure,  
ma ben Marz mi fâs paure.

23-1867. Al mûr a Udin,  
a 75 ains, Pieri Zorùt.

27-1511. Joibe grasse: Il  
popul di Udin, guidât dai  
Savorgnâns, si rivolte cuin-  
tri i nobii; in te campagne  
i contadins e' òcupin i cis-  
cei, quartant vie dut.



## 'E me frutine

O frute! Dontre venstu mai, o biele,  
che no 'nd è un'altre biele plui di tè?  
In chel che tu vignivis cà di mè  
spontave pai miei voi 'ne gnove stele,  
e cheste gnove stele tu eris tu:  
vignude dontri mai? ce mût, cà jù?

La mame jere lade tal zardin  
ché sere, a cuei dai flors, a cuei tanc' flors  
di mil e mil odòrs, di mil colòrs,  
ma tanc' c' an' puartà a ciase plen el grin;  
e fra chei flors, o biele, tu eris tu,  
vignude dontri mai? ce mût, cà jù?

'O 'nd ài vedudis a colà des stelis  
dal cil, tes gnoz plui scuris, senze lune;  
ma fòssio mai stât bon di racueint une,  
cun tant c'o ài fat la ciazze a lis plui bielis!  
To mari invezzi, quasi senze 'olé,  
tal grin, in miez dai flors, ti ciatà tè,  
tal grin, in miez dai flors, o biele stele,  
ti ciatà tè par nestri gran confuart,  
par véti in compagnie fin a la muart,  
e fánus che la vite 'e pari biele...  
E jo 'o ringrazi il cil, za c'al olè  
scielzi par nó, fra tantis, propri tè!

FABIO GALLIUSSI

(IV)

---

Bete, massàrie, in vore tal curtil  
a copà doi polèz, 'e à donge un pizzul,  
fi de parone, c'al à cur zentil  
e al vai viodint a cori il sanc a spissul.  
Par bonálu la fèmine 'i dis: Tàs!  
No tu capissis che lor son usáz?

EMILIO NARDINI

(III)

# Marz

Il soreli al jeve es 6,32.

Al tramonte es 17,28.

Al dure oris 10,56.

|   |    |   |                                                           |       |                                                                                                                                                       |
|---|----|---|-----------------------------------------------------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | 1  | M | s. Albin vesc.                                            | T.    |                                                                                                                                                       |
|   | 2  | J | s. Simplici p.                                            |       |                                                                                                                                                       |
|   | 3  | V | s. Cunegonde imper.                                       | T.    |                                                                                                                                                       |
|   | 4  | S | s. Lùzio pape                                             | T.    |                                                                                                                                                       |
| ✠ | 5  | D | s. Casimìr conf.                                          | L.P.  | Proibit di meti a suia panzis, piels e altris robis dal genar se non tre pàs distant dai pòz.<br>(Dai Statùs di Udin, sec. XIV.)                      |
|   | 6  | L | ss. Perpètue e Filizite                                   |       |                                                                                                                                                       |
|   | 7  | M | s. Tomàs di Aquin c. d.                                   |       |                                                                                                                                                       |
|   | 8  | M | s. Zuan di Dio conf.                                      |       |                                                                                                                                                       |
|   | 9  | J | s. Francesche Rom. v.                                     |       | Lune plene, rabiose,<br>e che incline a sei flatose.                                                                                                  |
|   | 10 | V | ss. Quarante Martirs                                      |       |                                                                                                                                                       |
|   | 11 | S | s. Costantin conf.                                        |       |                                                                                                                                                       |
| ✠ | 12 | D | s. Gregori p. dot.                                        | U. Q. | Proibit di filà durànt la vèndite dal lat e de verdure e di disfà sèf se non a oris stabilidis, sot pene di multe.<br>(Dai Statùs di Udin, sec. XIV.) |
|   | 13 | L | s. Cristine verg. m.                                      |       |                                                                                                                                                       |
|   | 14 | M | s. Matilde reg.                                           |       |                                                                                                                                                       |
|   | 15 | M | s. Clemènt conf.                                          |       |                                                                                                                                                       |
|   | 16 | J | ss. Ilari e Tazian<br><i>Patronos de citât di Gurizze</i> |       |                                                                                                                                                       |
|   | 17 | V | s. Patrizi vesc. c.                                       |       |                                                                                                                                                       |
|   | 18 | S | s. Ciril vesc. dot.                                       |       |                                                                                                                                                       |
| ✠ | 19 | D | s. Josèf, spòs di M. V.                                   |       |                                                                                                                                                       |
|   | 20 | L | s. Teodosie m.                                            |       | 4-1861. Al mûr a 29 ains, in naufràgio, tornànt di Palermo a Nàpoli, Ipòlito Nievo, grant scritòr.                                                    |
|   | 21 | M | s. Benedèt ab.                                            | L. G. |                                                                                                                                                       |
|   | 22 | M | s. Benvignûf vesc.                                        |       |                                                                                                                                                       |
|   | 23 | J | s. Fedèl m.                                               |       |                                                                                                                                                       |
|   | 24 | V | s. Gabriel Arcagnul                                       |       |                                                                                                                                                       |
|   | 25 | S | M. ss. Nunziade                                           |       |                                                                                                                                                       |
| ✠ | 26 | D | s. Teodoro vesc.<br><i>Domènie di Passion</i>             |       | Un ciart che al sa<br>[un mont pòc,<br>ma che al pretint,<br>al sostèn che chest quart<br>[farà gran vint.                                            |
|   | 27 | L | s. Zuan Damascen c. d.                                    |       |                                                                                                                                                       |
|   | 28 | M | s. Zuan di Capistran                                      | P. Q. |                                                                                                                                                       |
|   | 29 | M | s. Secònt m.                                              |       |                                                                                                                                                       |
|   | 30 | J | s. Quirìn m.                                              |       |                                                                                                                                                       |
|   | 31 | V | s. Beniamìn m.<br>Siet Dolòrs di M. V.                    |       | 27-1770. Al mûr a Pàdue l'abât J. Stellini di Cividât, filòsofo di gran fame.                                                                         |

## La scune

T'une scune un frut vajuzze,      Za i voglùz tant stracs 'a colin.  
une mari 'i fâs dîn don,      — Va, ninin, cumò lassù,  
je lu nizze, je 'i ciantuzze      lassù in zil dal bon Gesù,  
par c'al duarmi e al stedi bon.      va cùl slums tra i nui che svolin.

Gi comede biel la plete      Va la mari a fâ lis voris  
dal linzûl, 'i fas la crôs,      duar, ninin, fin a domàn. —  
planc il frut al si cujete      Un orloi al bat lis oris  
nizzulât da ciare vôs.      là, sù un tor, lontàn lontàn.

Pal balcon ven siore Lune,  
buzarone, a curiosâ...  
E al si met vizzin da scune  
un biel agnul a veglà.

*Cormóns.*

(XVII)

MARIA GIOITTI DEL MONACO

## A me fie Silve

Par cussì pòc tu vais, miò curisin?  
Se, biel mangiànt la to mignestre, il tont  
tu lu às struciât parsore l'abitin,  
nol è po il finimònt!

Tu sês nete par me pur ontolade.  
Ise par forsi spòrcie mo la lune  
Cun ché so large muse maglazzade  
co un blec di nûl la imbrune?

Po' tòrnistu a fifâ, cumò, ninin?  
Tu l'às molade?... 'e ti è sbrissade?... Sì?  
E ben... tu às bagnuzzât il to abitin  
e dut al finis lì!

Tu nulis bon instès, ance bagnade.  
Forsi che in primevere no nûl bon  
la rose fres'ce, plene di rosade,  
rosse come un sclopòn...?

*Ciaurêt.*

(XVIII)

BEPÒ MARANGÒN



# Avrîl

Il soreli al jeve es 5,40.

Al tramonte es 18,20.

Al durre oris 12,40.

|   |    |   |                                                 |       |                                |
|---|----|---|-------------------------------------------------|-------|--------------------------------|
|   | 1  | S | s. Ugo vesc.                                    |       | I ciapitanis e i giuràs e'     |
| ✠ | 2  | D | s. Francèsc di Pàule c.<br><i>Domènie Ulive</i> |       | devin visità li stradis de     |
|   | 3  | L | s. Ricardo vesc.                                |       | citât une volte al mès e dà    |
|   | 4  | M | s. Isidoro vesc. dot. L. P.                     |       | ordin che sedin fatiss lis ri- |
|   | 5  | M | s. Vizènz Ferreri c.                            |       | parazions che ocorin.          |
|   | 6  | J | s. Sisto pape m.                                |       | (Stat. Com. Utini, 1425).      |
|   | 7  | V | s. Epifani vesc. m.                             |       |                                |
|   | 8  | S | s. Redènt vesc.                                 |       | Se al plûf Vinars Sant,        |
| ✠ | 9  | D | Pasche di Resurezion                            |       | arsure l'an dut quant.         |
| † | 10 | L | s. Ezechiel prof.                               |       |                                |
|   | 11 | M | s. Leon I pape                                  | U. Q. | In chest quart varin           |
|   | 12 | M | s. Zenòn vesc. m.                               |       | timp variabil,                 |
|   | 13 | J | s. Gildo re                                     |       | ma dopo mateât                 |
|   | 14 | V | s. Justìn m.                                    |       | si farà stabil.                |
|   | 15 | S | s. Vitorin m.                                   |       |                                |
| ✠ | 16 | D | s. Calisto m.<br><i>Domènie «in Albis»</i>      |       |                                |
|   | 17 | L | s. Anicèt p. m.                                 |       | 3-IV-1077: L'imperadòr         |
|   | 18 | M | Dedic. dal Domo di Udin                         |       | Enrico IV al cèt il ducât e    |
|   | 19 | M | s. Leon IX pape                                 | L. G. | la contèe dal Friul al pa-     |
|   | 20 | J | s. Marzian predi                                |       | triarce Sigeart. Al scomen-    |
| ✠ | 21 | V | s. Anselmo conf. dot.<br><i>Nadâl di Rome</i>   |       | ze il guviar dai patriarchis.  |
|   | 22 | S | ss. Sotèr e Caio mm.                            |       |                                |
| ✠ | 23 | D | B. Eline Valentinis di<br>Udln - s. Zorz.       |       | 28-IV-1863: Al mur a 39        |
|   | 24 | L | s. Fedèl di Sigm. m.                            |       | ains Teobaldo Ciconi di S.     |
|   | 25 | M | s. Marc evang.<br><i>Nässite di G. Marconi</i>  |       | Denêl, comediografo.           |
|   | 26 | M | Patrocini di s. Josèf                           | P. Q. |                                |
|   | 27 | J | s. Pieri Canis c. dot.                          |       | Barbane (Grau): Santua-        |
|   | 28 | V | s. Pauli de Crôs c. dot.                        |       | ri dal 582 par une Madone      |
|   | 29 | S | s. Pieri m.                                     |       | restade sore un arbul dopo     |
| ✠ | 30 | D | s. Catarine di Siene v.                         |       | une grande buras'ce.           |

## Torna...

Torna, cianzòn! ven tal mé cour vajènt!...  
Cun tè 'i vorès furnì la so front pura,  
comi 'na ghirlanduta risplendient  
co i tulieta jo da la frescura.

Torna, torna cianzòn da la mé issuda...  
I suonics e la spem fàs rifluri:  
roba pi dolza si l'à mai viduda  
di chistu grant amór c'al fàs muri?

Torna usignoul, ven legri sul mé cour,  
che la passion coul to ciantà si sbandi:  
al nom, cussi gelous ch'i ni vuoi pandi,  
dai tuoi zirlos pì biei saltarà four!

*Forni di Sopra.*

DINO CELLA

*issuda: primevere — suonics: siums.*

(IV)

## Il poz di ciase Morolde

'Ne volte in chel curtil al cūlave,  
Al sorel lusint, cussi furnit  
Di rosis e fueàm c'al inceave,  
Chel biel cercli di fiar inrusinì;

La pierre grise e verde 'e lagrimave  
Sul muscli tes frissuris vidrignit,  
E ogni gote une perle doventave:

Al pareve chel poz un Mai sflurit.  
Lis fêminis vignivin lis lor sêlis  
Di matine a buinore par jemplâ,  
Lis fantatis de vile, lis plui bielis,

Ogni sere in t'un svol 'e jerin cà:  
'E lusivin chei voi come lis stelis  
E lis vôs si cordavin par ciantâ.

MARIA MOLINARI PIETRA

(XI)

# Mai

Il soreli al jeve es 4,53.

Al tramonte es 19,07.

Al dure oris 14,14.

|      |   |                                                            |
|------|---|------------------------------------------------------------|
| 1    | L | ss. Filip e Jacum app.                                     |
| 2    | M | s. Atanasi vesc. dot.                                      |
| 3    | M | Invenz. de S. Crôs L. P.                                   |
| 4    | J | s. Gotàrt vesc.                                            |
| 5    | V | s. Florean m.                                              |
| 6    | S | s. Zuan e' Puarte Latine                                   |
| ✠ 7  | D | s. Stanislao vesc. m.                                      |
| 8    | L | Aparizion di S. Michêl                                     |
| 9    | M | s. Gregori Nazian. vesc.<br><i>Fieste da l'Impero</i>      |
| 10   | M | s. Antonin vesc.                                           |
| 11   | J | s. Francèsc di Jar. U. Q.                                  |
| 12   | V | ss. Nèreo e Achil mm.                                      |
| 13   | S | s. Robèrt Belarmìn v. d.                                   |
| ✠ 14 | D | s. Bonifazi m.                                             |
| 15   | L | s. Zuan B. de La Salle R.                                  |
| 16   | M | s. Ubaldo vesc. R.                                         |
| 17   | M | s. Pascâl Baylon c. R.                                     |
| ✠ 18 | J | La Sense                                                   |
| 19   | V | s. Pieri Celestìn c. L. G.                                 |
| 20   | S | s. Bernardin di Siene c.                                   |
| ✠ 21 | D | s. Valènt vesc. m.                                         |
| 22   | L | s. Giùlie verg.                                            |
| 23   | M | s. Desideri vesc. m.                                       |
| 24   | M | ss. Donazian e Rogazian<br><i>Anniv. de entrade in uèr</i> |
| 25   | J | s. Gregori VII pape                                        |
| 26   | V | s. Filip Neri c. P. Q.                                     |
| 27   | S | s. Bede dot.                                               |
| ✠ 28 | D | s. Agostin vesc.<br><i>Lis Pentecostis</i>                 |
| 29   | L | s. Marie Mad. de Pazzis                                    |
| 30   | M | s. Filiz pape                                              |
| 31   | M | s. Canzian e C. mm. T.                                     |

La prime joibe di mai  
(clamade des fritulis) la zo-  
ventùt di Udin a ciavàl e a  
sun di pifars e di trombetis  
'e puartave il *mai*, o sedi  
ramis verdis in floradis, e lu  
plantave su la puarte dês  
fantatis. Cussì si faseve fie-  
ste par l'ingrès de prime-  
vere e de stagion dai a-  
mòrs.

'E jè fate la lune  
e cumò ocòr  
che nus fasi bon timp  
se ul fassi onòr.

1-1001: Pe prime volte si  
inomene Gurizze in un di-  
plome di Ottone III.

Come il solit il prin quart  
no'l pò sta senze fa tuart.

Lis stàtuìs d'arint dal Re-  
dentòr e de Madone che ve-  
gnin ogni an puartadis a Ma-  
done di Mont e' son stadis  
decretadis come avòt de ci-  
tât di Cividât par la libe-  
razion des trupis di Massi-  
milian d'Austrie (2-VIII-  
1509).



## Judizi!

O ce bieie la campagne  
quant c'al va 'l formènt in spi,  
e tal prât la sere al ciente  
in velade nere il gri!

Ciaminànt atòr de tese  
duc' i doi strenz a brazzèt,  
cu' la vós che mûr in gole  
cunfidâsi il nestri afiet!

Ah! cussi si giolt la vite!  
dut il rest nol è che ingiàn:  
ma ti prei, Nine, judizi,  
cà al sucèt qualchi malàn!

(X)

PIERI PIAN

## La cïala e la furmia

La cïala che à ciantàt  
dut l'estàt,  
quant che vegnin bora e fret  
ciata net  
il so nit, senza un fruzzòn  
ne un bocòn  
che sei bon pal so mangiá...

Ce farà?

Si ricuarda d'un'amia,  
la furmia.

La furmia no à gioldùt,

jà di dut.

E di bot je va a ciatála  
par prejála.

E gi dis: ciara, ce us par?  
dut l'inviar

cemùt foi senza mangiá?

j'ài pensat a vó, me amia,  
o furmia!

Se alc prestâmi vo podés  
l'interès

e il prestàt us tornarai.

Ai, ai, ai!

La furmia, par diús il ver  
vulintier

mai dal so je no l'impresta:  
e in rispuesta

di ché puora a la prejera,  
dis severa:

— Tal estàt, ce veso fat? —

— J'ài ciantàt. —

— Ves ciantàt?! ma brava, po!  
ma benòn! Balait, cumò.

Gorizia.

(III)

ALBERTO MICHELSTAEDTER

# Juin

Il soreli al jeve es 4,19.

Al tramonte es 19,41.

Al dure oris 15,27.

|      |   |                                                                      |
|------|---|----------------------------------------------------------------------|
| 1    | J | s. Crescenzi m.                                                      |
| 2    | V | s. Marcelin e C. <i>T. L. P.</i><br><i>Muart di Garibaldi (1882)</i> |
| 3    | S | s. Clotilde regine <i>T.</i>                                         |
| ✠ 4  | D | ss.me Trinitât<br><i>Fieste dal Statût (1861)</i>                    |
| 5    | L | s. Bonifazi m.                                                       |
| 6    | M | B. Beltrâm patr. aquil.                                              |
| 7    | M | s. Roberto ab.                                                       |
| ✠ 8  | J | Corpus Domini<br>s. Gulielmo                                         |
| 9    | V | ss. Prin e Filizian mm.                                              |
| 10   | S | s. Margarite regine <i>U. Q.</i>                                     |
| ✠ 11 | D | s. Barnabe ap.                                                       |
| 12   | L | s. Zuan di s. Facònt                                                 |
| 13   | M | s. Antoni di Pàdue c.                                                |
| 14   | M | s. Basili vesc. dot.                                                 |
| 15   | J | ss. Filze e Fortunâtaquill.                                          |
| 16   | V | ss. Cûr di Gesù                                                      |
| 17   | S | s. Ciriache m. <i>L. G.</i>                                          |
| ✠ 18 | D | s. Efrem dot.                                                        |
| 19   | L | ss. Gervâs e Protâs mm.                                              |
| 20   | M | s. Silveri pape                                                      |
| 21   | M | s. Luîs Gonzaghe conf.                                               |
| 22   | J | s. Nicete vesc. di Aquil.                                            |
| 23   | V | s. Agripine verg. m.                                                 |
| 24   | S | s. Zuan Batiste <i>P. Q.</i>                                         |
| ✠ 25 | D | s. Prospar vesc.                                                     |
| 26   | L | ss. Zuan e Pàuli mm.                                                 |
| 27   | M | s. Ladislao re                                                       |
| 28   | M | s. Ireneo vesc. m.                                                   |
| ✠ 29 | J | ss. Pieri e Pauli app.                                               |
| 30   | V | s. Lucine verg.<br>Com. di s. Pauli                                  |

La int basse si vistive nei  
sècui passâs di pano gris e  
uming e fêminis d'unviâr e'  
vevin un giachetôn fodrât  
di piel di agnêl.

6-1350: Il patriarce Bel-  
trâm al è copât a la Richin-  
velde.

Soi daûr a combinâ  
che chest quart vei di  
[s'cialdâ;  
za no ocôr tante braure,  
al è cialt di so nature.

11-983: S' inomene Udin  
pe prime volte come cis'eel  
regalât dal imperadôr al pa-  
triarce Rodoalt.

23-VI-1339: 'E ven pri-  
movude in Friûl la coltiva-  
zion da l'ulif.

*Madone di Mont*, sore Ci-  
vidât, santuari prime dedi-  
cât a S. Michêl e dal sec.  
XII 'e Madone.

Domân al è San Pieri  
e par sisteme vieri  
dentri ste setemane  
al devi fa montane.

## La mestre da la pipine

— Pipinute, cà, ti prei;  
vueli segnâti propri a lei.  
Sù mo, atente, ciale achi:  
m... o - mo, m... i - mi.

Sù, il dedùt daùr di mè,  
se a lei tu vûs savê!  
Ten a mens, par imparà:  
r... u - ru, r... a - ra.

Ah! la ciarte tu vorès  
za voltade? Cussi spès?  
Cussi spès 'a no si pò:  
n... e - ne, n... o - no.

Belzà stufe? Ciale atòr!  
Lu dis ben a tanc' di lor  
che di piès di tè no 'nd è:  
v... a - va, v... e - ve.

Brute triste! Mars, va vie;  
va cul mùs in compagnie!  
Ben, no pues tirâti sù:  
t... i - tl, t... u - tu!

*Zupicte.*

ANUTE FABRIS

(VII)

## Ave Marie de matine

don... don... don...

Sune, sune tu ciampane,  
spant pe vile la to vòs,  
entre dentri in ogni clase  
svee la int dal so ripòs.

Ciante il gial, al ciante il mierli,  
jeve l'òdule dal prât,  
la taviele si risclare  
cul gnûf di c'al à cricât.

Armoniose une prejere  
va su in alt viers il Signôr,  
il soreli il mont colore,  
e ognùn torne al so lavôr.

*Gnove York*

PIERI DI SANDENËL

(IX)



# Lui

Il soreli al jeve es 4,14.

Al tramonte es 19,46.

Al dure oris 15,32.

|   |    |   |                                                                                   |
|---|----|---|-----------------------------------------------------------------------------------|
|   | 1  | S | Preziôs Sanc di Gesù <b>L.P.</b>                                                  |
| ✠ | 2  | D | Vlsite di <b>M. V.</b>                                                            |
|   | 3  | L | s. Eliodoro di Altin                                                              |
|   | 4  | M | s. Uldari vesc.                                                                   |
|   | 5  | M | s. Filumene m.                                                                    |
|   | 6  | J | s. Isaie profete                                                                  |
|   | 7  | V | ss. Ciril e Metodi vesc.                                                          |
|   | 8  | S | s. Lisabete regine                                                                |
| ✠ | 9  | D | s. Veròniche Giuliane <b>U.Q.</b>                                                 |
|   | 10 | L | ss. Filiz e fradis mm.                                                            |
|   | 11 | M | s. Pio I pape, di Aquilee                                                         |
| ✠ | 12 | M | ss. Ermàcore e Fortunât<br><i>Patronos di Aquilee, Udin<br/>e di dut il Friul</i> |
|   | 13 | J | Dedicaz. de Basil. di Aq.                                                         |
|   | 14 | V | s. Bonaventure vesc. dot.                                                         |
|   | 15 | S | s. Enrico imperadôr                                                               |
| ✠ | 16 | D | Madone dal Càrmini <b>L.G.</b>                                                    |
|   | 17 | L | s. Alessio conf.                                                                  |
|   | 18 | M | s. Camil «de Lellis»                                                              |
|   | 19 | M | s. Vicènz de Paoli conf.                                                          |
|   | 20 | J | s. Margarite verg. m.                                                             |
|   | 21 | V | s. Prassede verg.                                                                 |
|   | 22 | S | s. Marie Madalene penit.                                                          |
| ✠ | 23 | D | s. Apolinàr vesc. m. <b>P.Q.</b>                                                  |
|   | 24 | L | s. Cristine m.                                                                    |
|   | 25 | M | s. Jacum ap.                                                                      |
|   | 26 | M | s. Ane, mari de Madone                                                            |
|   | 27 | J | s. Pantaleon m.                                                                   |
|   | 28 | V | ss. Nazari e Celso mm.                                                            |
|   | 29 | S | s. Marte verg.<br><i>Muart di Umberto I (1900)</i>                                |
| ✠ | 30 | D | ss. Abdon e Sennen mm.                                                            |
|   | 31 | L | s. Ignazi di Lojole <b>L.P.</b>                                                   |

La lune è plene: no'l è  
afâr segrèt.  
che za no pò plui piardi  
di concèt.

6-1420: Udin al si soto-  
mèt a la Repùbliche di Vi-  
gnèsic: cussi al finis il gu-  
viar dai patriarchis.

Chest quart, al dis Cardàn  
e al induvine,  
l'à di pati di ritenzion  
di urine.

La principâl industrie di  
Udin nei sècui passâs 'e iere  
chè dal cuincepiel; motif  
par cui grant al ere il co-  
mèrcio des piels e grande  
l'impuartanze de' Confra-  
tèrnite dai cialiârs, l'uniche  
che vivi ancimò.

26-1866: Udin liberade  
da l'Austrie.

*Lussàrie* (1720 m. sul  
mar): santuari fabricât nel  
1360 sul lûc che fò scuviarte  
tra i zanevris une Madone  
di len, chè che si venere  
ance al di di uè.

## El ciampanòn di Adorgnàn

Sintit dabòn  
la me cianzòn  
sul timp e ton  
dal ciampanòn.  
Dindàn dondòn  
cul ban cul ban  
ducèl in man  
cinc-sis fantàz  
'e son sul tor:  
ce brio ce braz  
ce dâsi atòr...  
Din dòn e *sglin*  
din dòn e *sglen*  
ciar el *sglinghin*  
c'al met tan' ben  
la ghenghe el son  
d'un colp d'incuin  
te confusion  
dal din dan don.  
El sagristàn  
el capelàn  
el paìsan  
ce gust che àn  
e *sglin* dondòn  
e *sglen* dandàn,  
ce ciacaròn  
el campanòn!  
A stâi daùr  
cul ciâf a slàs  
us vegin fur  
tal so lengàz  
dal font dal cur  
i passaràz...  
Sior Pieri, e lui

no scrivial plui?  
dindòn parcè?  
dindàn par cui?  
Eh... duc' 'e san  
dindòn dindàn  
c'o vin el gran'  
strolie furlàn!  
Ma ce ma ce  
quan' che no 'nd è  
non din non dan  
che senze gran  
senze levàn  
no si fâs pan  
e senze pan  
si mur di fan  
Pan pan pan pan  
pal gradoàn...  
Ma si lafè  
che par plasé  
parcè parcè  
*conturbas* me?  
Un tresemàn  
c'al vif lontàn  
da qualchi an  
dai cuei dal plan  
dal cil nostràn  
nol à sotmàn  
un scherz pal gran  
strolie furlàn  
gno don gno dan!  
E in conclusion  
dindòn dindòn  
coce o melòn  
a 'e me' stagion

un monc' 'e àn  
al di di ué  
el don o el dan  
di un ciâf balzàn  
a metipèn  
o di un Zorùt  
àncie l'inzèn  
o di un Velèn...  
Parcè parcè  
*conturbas* me?  
L'è lor impèn  
l'è lor dové  
di fâ el riplèn  
ben ben ben ben  
par chel librùt  
c'al va pardùt...  
Ma intànt dondòn  
ma intànt dandàn  
el biel el bon  
al ven domàn  
domàn domàn  
oh ce funzion  
ce prucission  
ce confusion  
domàn domàn  
bal e balòn  
gial e ciapòn  
e indigestiòn  
e intànt dindòn  
e intànt dindàn  
cul ban cul ban  
ducèl in man....  
.....

PIERI CORVÀT

Rome, ai 21 di avòst 1927: sagra de Madone  
tal gno paìs di Adorgnàn (Tresesin).

# Avòst

Il soreli al jeve es 4,42.

Al tramonte es 19,18.

Al dure oris 14,36.

|      |   |                                                       |
|------|---|-------------------------------------------------------|
| 1    | M | s. Pieri «in Vinculis»                                |
| 2    | M | s. Alfòns de Liguori v. d.                            |
| 3    | J | Invenzion di s. Stieffin                              |
| 4    | V | s. Domeni conf.                                       |
| 5    | S | Madone de Nêf                                         |
| ✠ 6  | D | Trasfigurazion di N. S.                               |
| 7    | L | s. Gaetàn conf.                                       |
| 8    | M | s. Ciriaco e C. mm. U. Q.                             |
| 9    | M | s. Zuan M. Vianney conf.                              |
| 10   | J | s. Laurinz m.                                         |
| 11   | V | ss. Tiburzi e Susane mm.                              |
| 12   | S | s. Clare verg.                                        |
| ✠ 13 | D | ss. Ipòlito e Cassian mm.                             |
| 14   | L | s. Eusebi conf.                                       |
| ✠ 15 | M | Assunzion di M. V. I. G.                              |
| 16   | M | s. Roc conf.                                          |
| 17   | J | s. Giacint conf.                                      |
| 18   | V | s. Eline imper.<br><i>Non de Regine</i>               |
| 19   | S | s. Zuan Eudes conf.                                   |
| ✠ 20 | D | s. Bernàrt ab. dot.                                   |
| 21   | L | s. Donât e C. mm. P. Q.<br><i>Patronos di Cividât</i> |
| 22   | M | s. Timòteo e C. mm.                                   |
| 23   | M | s. Filip Benizi conf.                                 |
| 24   | J | s. Bartolomio ap.                                     |
| 25   | V | s. Ludovì re                                          |
| 26   | S | ss. Ermògene e Fortun.<br>di Aquilee                  |
| ✠ 27 | D | s. Josèf di Calasanzi c.                              |
| 28   | L | s. Agostìn vesc. dot.                                 |
| 29   | M | Decol. di s. Zuan Bat. I. P.                          |
| 30   | M | s. Rose di Lime verg.                                 |
| 31   | J | s. Raimònt conf.                                      |

Tra i flòrs che lis fèminis di Udin e' amavin di plui al ere chel de mazzorane; tant l'è vèr che la lez 'e condanave con 50 francs di multe o con un an di presòn chei che vevin coràgio di robà qualchi vàs di mazzorane dai balcòns.

L'ultin quart al si disbrate cul molànt jù d'ogni fate.

2-1509: Cividât, dopo quatri dis di combatimènt, al vinz l'armade dal duce di Brunswick.

15-1887: 'E mûr a 75 ains a S. Laurinz di Soles'cian la scritore Catine Percude.

*Madone des Gràziis*, a Udin: glèsie dedicate prime ai S.S. Gervàs e Protàs e dopo a la Madone par un quadri donât dal Luctignint Venit Zuan Emo nel 1479. Il quadri lu veve vût l'Emo in regal dal Sultàn di Costantinòpoli.

Sin a San Bartolomio e cun Dio tu tu vàs; cisilute, ti saludi: mandì, mandì! valà in pàs!



## Spiulànt ta strezze

Jé une vore che m'indani  
e mi disfi strolegànt....  
àjo colpe se no intivi  
nance un cian di cuintrebànt?

No vuei viodi plui bambine  
chel vuglùt a lagrimá....  
el soreli nol sclipigne,  
ma l'è fat par soreglá.

Ulin dí che soi trop brute  
e che i brüz son velegnòs....  
vuarès jessi un fil plui bieie  
par vé un sbrendul di moròs.

Rit bambine, rit, bacane,  
che tal ridi al sta il segrèt!  
No ingrintáti se la vite  
ti va struce par dispìet!

'A no merte sfadiási  
senze un fregul di padìn...  
vué si víf, domàn cui sae  
dulà mai là che sarin!?

Parzè vino d'imbilási?  
par chei quatri?... Nò dabòn!  
Quais si ciapin quan' c'a passin  
e nò diambar co no son.

E se l' plòf?... Lassin c'al plovì!  
za l'è instès, co l'è 'l rimpin:  
'ne ciantose in compagnie  
e une gote di bon vin.

*Cormóns.*

TITE DI SANDRI

(V)

## Brutis rispuestis

Co ti viòt, ninine ciare,  
mi si viarz il paradìs;  
chel to voli, ché musute  
tal miò cûr àn la lidris.

'O soi lât lis margaritis  
àncie chês a strolegà;  
jé ben brute la rispueste:  
tu mi us propri bandonâ.

Ma cirût ài da lis stelis  
qual c'al sedi il miò distìn;  
cimfiant, ches birichinìs,  
lòr mi àn dit: no lu savin.

Dopo vudis chês rispuestis  
jo no ài pàs un sòl momènt;  
no mi reste che avodâmi  
e lâ frari t'un convènt.

(XI)

MENI MUSE

# Setembar

Il soreli al jeve es 5,26.

Al tramonte es 18,34.

Al dure oris 13,8.

|   |    |   |                                                            |
|---|----|---|------------------------------------------------------------|
|   | 1  | V | s. Egidi ab.                                               |
|   | 2  | S | s. Stifin re de Ungarie                                    |
| ✠ | 3  | D | s. Eu'emie e C. mm.                                        |
|   | 4  | L | s. Rsàlie verg.                                            |
|   | 5  | M | s. Laurinz Giustin. vesc.                                  |
|   | 6  | M | s. Petroni vesc. U. Q.                                     |
|   | 7  | J | s. Anastasi di Aquil.                                      |
| † | 8  | V | Natvitât di Marie Verg.                                    |
|   | 9  | S | S. Gorgòn m.                                               |
| ✠ | 10 | D | s. Nicole di Tolentìn c.                                   |
|   | 11 | L | ss. Proto e Giacint mm.                                    |
|   | 12 | M | s. Guido<br><i>ss. Non di Marie</i>                        |
|   | 13 | M | s. Amât vesc. conf. L. G.                                  |
|   | 14 | J | Esaltazion de s. Crôs                                      |
|   | 15 | V | Siet Dolôrs. di M. V.<br><i>Nissite Prin. Ered. (1904)</i> |
|   | 16 | S | s. Corneli p. m.                                           |
| ✠ | 17 | D | s. Lambèrt<br>Stmatis di s. Francès                        |
|   | 18 | L | s. Josèf di Copertìn c.                                    |
|   | 19 | M | s. Zenâr e C. mm.                                          |
|   | 20 | M | s. Eustachi e C. T. P. Q.                                  |
|   | 21 | J | s. Matio evang.                                            |
|   | 22 | V | s. Omâs di Vileg. v. T.                                    |
|   | 23 | S | s. Lino p. m. T.                                           |
| ✠ | 24 | D | s. Fele verg.<br><i>Iadone de Mercede</i>                  |
|   | 25 | L | s. Firmin vesc. m.                                         |
|   | 26 | M | ss. Ciprian e Justine mm.                                  |
|   | 27 | M | ss. Cosme e Damian mm.                                     |
|   | 28 | J | s. Venceslao duce L. P.                                    |
|   | 29 | V | Dedicazion di s. Michêl                                    |
|   | 30 | S | s. Iaroni dot.                                             |

I nestris antenâz. siors e pûars, e' mangiavin une vore a la buine: i siors mignestre di mei e altris cereai, la int basse, contadins e artesâns, mignestre di fave. Par cuinze e companadi si dopravin spalis saladis di purcèt (âmis).

Se al plûf a San Gorgòn, siet montanis e un montanòn.

Lune setembrine  
a siet lunis s'inchine.

5-381: Sinodo a Aquilée dirèt da S. Ambrôs cu la prisinze di duc' i vèscui da l'alte Itàlie, de Panònie e de Dalmâzie.

21-1692: Al mûr a 70 ains il poete furlàn Ermes di Colorêt.

Mont Sante: fabricât il Santuari tra il 1540-1544. diventât famôs dopo che il patr. di Aquilee Marc Griman a 'i regalà il quadri, che ancimò si vènere, forsi piturât dal Cime di Conean.

## Il funerâl di lusso

Un funerâl, fia mé, ce vòtu di!  
che nència in t'un Milàn... Pròpriu bobonis!  
Una vintina, almancu, di coronis  
e tanta gent, devour, comi mai pl.

Un lusso, ànima santa, da no di:  
'na fila lùngia, fin ta chei di Jonis,  
di torcis, di stendârz, di santantònis,  
chi, sacrabòlt, cussi 'a si pòs muri.

E po, devànt, la banda di Manià  
sunava cussì ben, chi in veretât  
'a ti vigniva squasi da balâ.

Ché pôra siora, viva la so fazza,  
chi, cun rispiet, da viva à tant balât,  
scomèt c'a fasè un bal dentri la cassa.

*Fanna.*

VITTÒRIO CADÈL

*Ufficiale aviatore nella grande Guerra  
Caduto in Macedonia*

(IX)

## Il furlàn

Il furlàn l'è fuart e sclet,  
se al ocòr l'è musicâl,  
il furlàn l'è un dîalèt  
veramentri originâl.

Un esempi bastarès:  
dis a Tin quant c'al ven sù  
a puartâmi i spagnolèz:  
Tin ten tin tin tan tun tu (1).

EMILIO NARDIN

(1) *Tin, tètint intànt un tu.*

(II)



# Otubar

Il soreli al jave es 6,15.

Al tramonte es 17,45.

Al dure oris 11,30.

|      |   |                                                                 |
|------|---|-----------------------------------------------------------------|
| ✠ 1  | D | s. Remìgio vesc.                                                |
| 2    | L | ss. Agnui Custodis                                              |
| 3    | M | s. Tarèsie dal B. Gesù v.                                       |
| 4    | M | s. Francèsc d'Assisi c.                                         |
| 5    | J | s. Placit e C. mm.                                              |
| 6    | V | s. Brunòn conf. U. Q.                                           |
| 7    | S | La Madone dal Rosari                                            |
| ✠ 8  | D | s. Brìgide vèdue                                                |
| 9    | L | s. Dionis vesc. m.                                              |
| 10   | M | s. Francèsc Bòrgie conf.                                        |
| 11   | M | Maternità di M. V.                                              |
| 12   | J | s. Massimilian vesc. L. G.<br><i>Scuv. da l'Americhe (1492)</i> |
| 13   | V | s. Eduàrt re                                                    |
| 14   | S | s. Calist p. m.                                                 |
| ✠ 15 | D | s. Tarèsie verg.                                                |
| 16   | L | s. Edvige vèd.                                                  |
| 17   | M | s. Margarite Alac. verg.                                        |
| 18   | M | s. Luche evang.                                                 |
| 19   | J | s. Pieri d'Alcàntare c.                                         |
| 20   | V | s. Zuan Canzi conf. P. Q.                                       |
| 21   | S | s. Ursule e C. mm.                                              |
| ✠ 22 | D | s. Ermes m.<br><i>Madone des Gràziis</i>                        |
| 23   | L | s. Severin vesc. conf.                                          |
| 24   | M | s. Rafael Arcagn.                                               |
| 25   | M | ss. Crisànt e Dàrie mm.                                         |
| 26   | J | s. Evarist p. m.                                                |
| 27   | V | s. Sabine m.                                                    |
| ✠ 28 | S | ss. Simòn e Glude L. P.<br><i>Màrcie di Rome</i>                |
| ✠ 29 | D | Regalità di N. S. G. C.                                         |
| 30   | L | B. Benvignude B. di Civ.                                        |
| 31   | M | s. Volfànc ab.                                                  |

La sclope 'e a scomenzât a sei usade in Friûl nel 1336, la spingarde nel 1364 e la bombarde nel 1381 e forsi prime. Lis bombardis e' vignivin fondudis a Udin.

Finalmentri ài cognossût che la lune ûl fa a so mût.

12-1848: Osôf al si rint a l'Austrie dopo une lunghe e gloriose resistenze.

17-1797: Cu la pâs di Ciampfuàrmit Napoleon al vent il Friul e Vignèsie a l'Austrie.

Une volte, lis fêminis che zigavin e che scombatevin a vòs alte con peraulis ingiuriosis, dovevin paia 20 solz di multe (15 francs) o pûr puartà a tòr, par un dât timp, une pierre preparade a pueste. Fossial ance uè cussi!

S. Roc al dà la clâf a ogni pitòc, e San Simòn le torne al paròn.

## La bressane di sar Meni

Fasin dël bandonâz, in somp de alture,  
chei zâmars vecios, duc' ingrisignîz:  
pûare bressane! plui nissûn la cure,  
e 'l lassin cressi intôr barâz e urtîs.

I bieî tîmps de oselande 'e son finîz.  
Sì visaiso, sar Meni? E ce bravure,  
e ce bieî tîmps, alore; ce felîz  
co ciapavis ucei senze misure!

Ce biel ciocâ ai dordeîs, tirâ il spavênt,  
e dentri i ciaps intîrs a jemplâ il rê;   
sì n' ciapave e stindeve ogni momênt.

Al veve afiet di cori ance tal frêt  
l'oseladôr. Di sere ce contênt  
sul fogolâr a viodi zirâ il spêt!

*Tricesimo.*  
(XVIII)

PIERI MATION

## Il purcièl di Pieroto

Pieroto prin paciòc e prin barbîr  
De la citadinanze tresemane,  
Al vignive a sbarbâ, che mi pâr îr,  
Gno barbe duc' i dis de setemane.  
Gno barbe, triestin e cavallîr,  
Pai mès che al steve te «Versail» furlane,  
'I deve un franc in di par chest mistîr;  
E in ché volte un francût l'ere une mane.  
Cun chei francs mitûz vie, dopo Nadâl  
Pieroto si compravê il temporâl,  
Che in tanc' salâms 'i leve jù pal cuel.  
O' podês dome crodi ce dafâ  
Quanche gno barbe al veve di rivâ:  
— Gio, Pieroto, ce còntistu di biel? —  
E lui a bacaná:  
— Ance chest'an o' vin di purcitâ... —  
— Cemût? — Al è rivât... — Cui mo? — Il purcièl!.. —

*Tricesimo.*  
(V)

SPARTACO MURATTI

# Novembar

Il soreli al jeve es 7,4.

Al tramonte es 16,56.

Al dure oris 9,52.

|   |    |   |                                                                  |
|---|----|---|------------------------------------------------------------------|
| ✠ | 1  | M | Duc' i Sanz                                                      |
|   | 2  | J | ss. Tobie e Bibiane<br><i>Comemor. dai Defòns</i>                |
|   | 3  | V | s. Just mart.                                                    |
| ✠ | 4  | S | s. Carlo Bor. vesc. <b>U. Q.</b><br><i>Fieste de Vitòrie</i>     |
| ✠ | 5  | D | s. Zacarie profete                                               |
|   | 6  | L | s. Lenàrt conf.                                                  |
|   | 7  | M | s. Prosdocim vesc.                                               |
|   | 8  | M | ss. Quatri Coronâs mm.                                           |
|   | 9  | J | s. Teodoro m.                                                    |
|   | 10 | V | s. Andrèe Avelin conf.                                           |
|   | 11 | S | s. Martin vesc. <b>L. G.</b><br><i>Natalizi dal Re Imperadôr</i> |
| ✠ | 12 | D | s. Martin pape                                                   |
|   | 13 | L | s. Didaco conf.                                                  |
|   | 14 | M | s. Josafât vesc. m.                                              |
|   | 15 | M | s. Alberto Magno dot.                                            |
|   | 16 | J | Dedicazion di dutis lis<br>glèsis de Arcid. di Udin              |
|   | 17 | V | s. Gregori vesc.                                                 |
|   | 18 | S | Dedic. Basil. di s. Pieri                                        |
| ✠ | 19 | D | s. Lisebete di Ung. <b>P. Q.</b>                                 |
|   | 20 | L | s. Fillz conf.                                                   |
|   | 21 | M | La Madone de Salût                                               |
|   | 22 | M | s. Cecìlie verg. m.                                              |
|   | 23 | J | s. Clemènt p. m.                                                 |
|   | 24 | V | s. Grisogono m.                                                  |
|   | 25 | S | s. Catarine verg. m.                                             |
| ✠ | 26 | D | s. Silvestri ab. <b>L. P.</b>                                    |
|   | 27 | L | s. Valerian v. di Aquil.                                         |
|   | 28 | M | s. Grivôr pape                                                   |
|   | 29 | M | s. Saturnin m.                                                   |
|   | 30 | J | s. Andrèe ap.                                                    |

3-1918: Armistizi a Vile  
Giusti: i nestrìs e' son a  
Udin, Trent e Triest.

L'ultin quart si fâs stessere,  
nêf ai monz e cajû buere.  
Se a Sant'Andrèe no'l nevee,  
spètile par Nadâl,  
o se no si spere  
di là fûr nèz auâl.

Nissune fêmine o fantate  
di Udin 'e podeve maridâsi  
fûr de citât se iere parone  
di une dote che vès superât  
mîl lêris, o sei 620 francs  
aquileiês.

L'istadele di San Martin  
dopo tre dis 'a pò vé fin.

Tra il 1400 e la fin dal  
1700 Udin 'e veve dai 12  
ai 15 mîl abitanz e pòc do-  
po la metât dal secul pas-  
sât cirche 29.000.



## La prima nêf

Vela, vela!  
ché pivela,  
ze zidina  
che ven jù:  
je dindola,  
je pindola  
co si mola  
di là sù.

Je par l'aria  
biel ti bala  
co si cala  
dai nulûz.

Mulisina,  
lîzierina  
va pojânt-si  
sui ciavûz,  
sui ciavûz,  
das crêaturis

che son puris  
tant che je,  
che la bramin,  
che voglonin  
e gongolin  
dal plasé.

Ma cui vècios  
che sbrundulin  
e no ùlin  
vêla mai,  
in tai volis  
gi saltona  
e 'i tapona  
ju ociâi.

Ma co viot  
lis animutis  
che chaluzzin  
viars il zil:  
je si disfa

in pavêutis  
che 'sualetin  
mil a mil.

E saltuza  
e flocuza  
e baluza  
planc, planin

Vela, vela!  
birichina,  
ze zidina  
che ven jù:

je dindola  
e si consola  
co si mola  
di là sù!

Mandi, mandi  
bianciulina,  
tant ninina,  
che ses tu!

Gorizia.  
(VII)

DOLFO CARRARA

## Mignestre furlane

a Ercole Carletti

Mignestre penze, buine, che nulive  
di uardi, di fasui, savôrs e ardiel!  
Ven l'aghe in bòcie dome 'e pensative,  
ce ben che sglicîave jù pal cuel!

Piui calave tal cit e plui sflurive  
tanche un'isule in miec' dal mar plui biel  
une cròdie nostrane, che finive  
di restâ insòmp, a sut, come un ufiei...

E intânt che 'l gno gargât 'a le inglutive  
jo pensavi a ché int che stuarç el nâs,  
che mai no ciate al mont robis che 'i plasin...

int che no à fan, masse-passude o squasin:  
ma invece al vèr furlàn cetânt che 'i plâs  
chiste mignestre penze... che nulive...

Versa.  
(XVIII)

TONI BAUZÓN

# Dicembar

Il soreli al jeve es 7,40.

Al tramonte es 16,20.

Al dure oris 8,40.

|   |    |   |                                                                               |  |
|---|----|---|-------------------------------------------------------------------------------|--|
|   | 1  | V | s. Cànide m.                                                                  |  |
|   | 2  | S | s. Cromazi di Aquilee                                                         |  |
| ✠ | 3  | D | s. Francèsc Saveri c. U.Q.<br><i>Domenie I di Avènt</i>                       |  |
|   | 4  | L | s. Bàrbare verg. m.<br><i>Fieste de Artiliarie,<br/>dal Gènio e de Marine</i> |  |
|   | 5  | M | s. Sabe ab.                                                                   |  |
|   | 6  | M | s. Nicolò vesc.                                                               |  |
|   | 7  | J | s. Ambrôs vesc. dot.                                                          |  |
| ✠ | 8  | V | L'Imacolade Concezion                                                         |  |
|   | 9  | S | s. Siro vesc.                                                                 |  |
| ✠ | 10 | D | La Madone di Lorèt L.G.                                                       |  |
|   | 11 | L | s. Damàs p.                                                                   |  |
|   | 12 | M | s. Massenzi e C. mm.                                                          |  |
|   | 13 | M | s. Lùzie verg. m.                                                             |  |
|   | 14 | J | s. Spiridion vesc.                                                            |  |
|   | 15 | V | s. Massimìn c.                                                                |  |
|   | 16 | S | s. Albin vesc. m.                                                             |  |
| ✠ | 17 | D | s. Lazar risussità                                                            |  |
|   | 18 | L | s. Grazian vesc. P.Q.                                                         |  |
|   | 19 | M | s. Fàuste                                                                     |  |
|   | 20 | M | s. Zuan Marinòn c. T.                                                         |  |
|   | 21 | J | s. Tomàs ap.                                                                  |  |
|   | 22 | V | s. Demetri m. T.                                                              |  |
|   | 23 | S | s. Vitòrie verg. m. T.                                                        |  |
| ✠ | 24 | D | s. Ermìnie verg.                                                              |  |
| ✠ | 25 | L | Nadâl                                                                         |  |
| ✠ | 26 | M | s. Stieffin prin mart. L.P.                                                   |  |
|   | 27 | M | s. Zuan ap.                                                                   |  |
|   | 28 | J | I. ss. Nozènz                                                                 |  |
|   | 29 | V | s. Tomas vesc.                                                                |  |
|   | 30 | S | s. Anastàsie m.                                                               |  |
| ✠ | 31 | D | s. Silvestri pape                                                             |  |

Dicembar al ciol,  
ma no'l torne.

4-1770: Al mûr a Udin a  
74 ains Toni Zanòn, co-  
merciant, industriâl, scien-  
ziât, scritôr.

Nissùs ebreo al podeve  
vignì fur di ciase nei ultins  
tre dis de setemane sante.

Ai ere proibit ai ebreos  
di vignì fûr di ciase durant  
une procession religiose.

Chest prin quart 'a si scan-  
[tine,  
al scomenze a neveà;  
sint la nape che busine...  
e no vé lens di brusà!

19-XII-1239: Pape Gri-  
vôr IX al clame a Rome il  
patriarce Bertoldo par per-  
donai la scomùniche dade  
parcè c'al ere masse cialt  
fautôr da l'impero.

## Las ciampanes da Madone di San Pieri

(Liende di vuere)

'A si ere tal 1914. In t'une gnot dal meis di lui, viers las dôs, quant che dut al ere cidin e cujèt, in tal Cianâl di San Pieri 'a si sintì dut un trat un son di ciampanes. Dismotes sul plui biel dal sum, une vore di fêmines di Zui, di Fieles e specialmenti di Ciâbie e di Darte, saltarin fûr dal jet spaventades e 'a corerin sul balcon par viodi se al ere fûc di qualchi bande. 'A erin las ciampanes da Madone di San Pieri che 'a sunavin: da gleisiûte che 'a reste sot la glêisie grande che 'a dà il non a dute la valade; chê gleisiûte tant devote, dulà che la biade int 'a cor a domandâ grâcies 'a Madone, e dulà che a Pefanie ogni an 'a si fâs une bieie funzion par che 'a podin vêi fortune chei che 'a van in Germanie.

Il son das ciampanutes al ere clâr e regulâr come chel di une bieie avemarie; nol ere un son legri, al ere come la vôs di une mari che 'a visàs e 'a clamàs di lontàn i siei fis. 'A si veve un biel cialâ tal scûr in dirizion dai pais par viodi se al ardeve in qualchi lûc: ma nissune sflameade si viodêve jevâsi ne dabàs ta valade ne ad alt su par monz.

Ce menace vèvie duncie di jessi sore di chei biâz paisûz indurmidiz inmò ta gnot profonde? Il muini di San Pieri, che al è encie custode da gleisiûte da Madone, al vigni jù di corse da sô chiase di Fieles a viodi ce che al sozzedeve. Ma rivât che al fo sul puest, il son al ere finit; la puarte da gleisiûte 'a ere ben sierade, ne di fûr ne di denti no si viodêve anime vivênt, e dut al ere cujèt, silenzi e pâs.

In tal domân duc' 'a vevin ce fâ e ce di su par chel son, e duc' si domandavin ce avis che al podeve jessi stât chel da Madone; parcè che 'a si podeve nome di che chel son al ere meraculous, dato che nissùn al mont no varès podût sunâ las ciampanes cence entrâ in tal interno da glêisie, dulà che 'a vegnin jù las cuardes da glove e che cence las ales nissùn nol varès podût a di chês ores rampinâsi su par chel tet di planele, dret come las ruvis di Cuc.

Pouc timp dopo 'a si sciadenave la vuere tremende: e a trops si viodêrin tornâ duc' i oms che 'a erin fûr a lavorâ ta chei pais bielzà sotsore par chel mostro di flagèl. Las fêmines 'a ur corevin incuintri, ma cence la ligrie di chês âtes voltes, quant che 'a ju viodêvin a tornâ dopo finide la stagiôn. Duc' i cûrs oramai 'a erin ingropâz tal pinsir di disgrâcies che 'a



varessin podût capitâ di un momènt par l'âti êncie sore di lôr. «La Madone nus à visâz» — 'a disevin chês biades fêmines cu' la lôr fede sêmplize e sclete; e in chel avis meraculous 'a no ciatavin nome un segnâl di disgrâcie, ma êncie la sperance che la Madone che 'a ju veve visâz dal pericol 'a ur varès dât l'ajût e la fuarce par podêlu superâ.

I nestis Alpîns 'a saverin ben difindi las lôr monz cun dute la lôr fedeltât, la lôr fuarce e il lôr amôr; e 'a tignirin dûr êncie quant che il nemi, par colpe di âtis, al rivà — e 'a nol varès mai vût di rivà — tai nestis paîs. Las ciampanes da Madone, cun dutès chês âtes, 'a forin êncie lôrs requisides; ma in chel di che i todêscs 'a lavin su pa mont di San Pieri par puartâles vie, fêmines e frutâz di Fieles 'a rivarin ad ore di rimpinâsi cu' las s'ciales su pal tet da gleisiûte, di tirâles jù e di scuindiles par prin fra i sterps daûr San Pieri e po sot tiere.

Salvades cussì par meracul di corâgio e di amôr, las ciampanes da Madone, che 'a erin stades las primes a dâ il segnâl da vuere, 'a forin êncie las primes in dut il Cianâl a saludâ la pâs, la vitòrie e la liberazion.

MARIA GENTILE GORTANI

(XII)

## L'Avemarie

'E ven di mont la bieie contadine  
cul fâs sul ciâf, e 'i rit l'amôr tai voi,  
e 'i va daûr la piore che ciamine  
cul ciâf bàs, passonânt sul ôr dal troi.  
'E fâs la piore alzânt il ciâf: bee... bee...  
Il ciâf de frute sot il fâs si plee.  
Qualchi lusôr fra i ârbui al cimie...  
Si sint sunâ lontàn l'avemarie.

Lontane la ciampane grande 'e sune  
l'avemarie. Tal cil clar, cence un nûl,  
si jeve legre a curiosâ la lune...  
E jenfri i poi al zorne un rusignûl.  
E al cuche il rusignûl, traviars i poi,  
la bieie frute che à l'amôr tai voi.  
'E rit la lune in miec' dal cil serèn,  
e rit la frute sot il fâs dal fen.

(IV)

NINO SORMANI

27 otubar 1917

Vin siarât la nestre puarte,  
vin dât jù ben il saltèl,  
e si sin mitûz par strade  
cui frutîns a brazzecuel.

Oh ma piês di tant sterminio,  
piês di tant dolôr di cûr,  
pàs cun pàs nus compagnave  
la vergogne di lunc fûr!

Fortunâz i muarz sotiare  
che àn finit la so stagion,  
che àn siarât i vol adore,  
e no san cheste passion.

Ma cumò, Vó, sustignînus,  
o Signôr, e dainus flât  
di tornâ tes nestris ciasis,  
francs di cûr e a ciâf jevât.

Novembar dal '17.

(XVI)

GINÒRIO



Se volês, sustignî la Furlanè inscriveisi a la

*Societât filològiche furlane*

Udin, Rive Bartuline, 1.

*Quindis liris ad an.*

## Ciampanili dal miò domo

Quan' che a Pasche lis ciampanis  
ài sintût legris intôr,  
ce vai pensànt al *Glòrie*  
c'al sunave il nestri tor!

D'improvis une gran pene,  
un sigûr presentimènt  
mi visave in lontananze  
di qualchi altri patimènt...

Fra lis spinis dal esilio  
jé nassude àncie ste crôs:  
ciampanili dal miò domo,  
tu às piardude la to vòs!

Ciare vòs, pâr di sintîle  
a jevâsi ancemò atôr,  
tal piricul, te ligrie,  
te prejere, tal dolôr!

Ciare vòs che duc' speravin  
di scoltâle zenoglâz  
in chel di plui biel de vite,  
de justizie e da la pâs!

Oh furlâns, une ciampane  
di arint pûr 'o volln fâ,  
e tra i flôrs e tra lis làgrimis  
in Friul vin di puartâ.

In ché tiare benedete  
liberade dal nimì  
sunarà cheste ciampane  
*Glòrie* e *Amôr* in ogni dì.

(Firenze, avrìl 1918)

FRANCESCA NIMIS LOI



# IL CIANT DE FILO

Peraulis di BINDO CHIURLO

Mùsiche di ARTURO ZARDINI

*Andantino*

Un so... lùt e fur-la ni... e, da lis

*ff* *pp*

This system contains the first line of music. It features a treble and bass staff in 2/4 time. The melody is in the treble staff, and the bass staff provides a simple accompaniment. The lyrics are written below the notes.

monz in sin al mar don gerl mar il senc dai

*ff*

This system contains the second line of music. It continues the melody and accompaniment from the first system. The lyrics are written below the notes.

mar... tars su lis monz il lar al far!

*ff*

This system contains the third line of music. It continues the melody and accompaniment from the second system. The lyrics are written below the notes.

*Poco più*

E, la ne stre ciare Lenghe va des monz final li

This system contains the fourth line of music. The tempo marking 'Poco più' is written above the staff. The melody and accompaniment continue.

màl Rome e dis la so li en de sul cun fin lodesc e

This system contains the fifth line of music. It concludes the piece with the final notes and lyrics.

# GICHE FURLANE

Ripuartât dal Strolie 1923

(an IV)

scîaf. Che tu cres sis, mari Len ghe, grande fuar te, se Dio

Che tu cres sis mari Lenghe fuar.te

ul che tu slar gis la to teh de su la Ciargne e sul fri.

se Dio ul che tu slar gis la to ten de su la Ciar.

ul che tu va dis, mari Len ghe, serie escle te intôr in.

gne e sul Friul che tu va dis mari serie escle te intôr in.

tôr tu con fuar te dut chest po pal, salt o

tôr intôr intôr tu con fuarte dut chest popul salt o.

nêst la vo ra dôr! Che tu dôr!

nêst la vo ra dôr, la vo ra dôr! dôr, la vo ra dôr!

I<sup>a</sup>

II<sup>a</sup>

## IL CIANT DE FILOLÒGICHE FURLAN

---

Un salût 'e Furlanie,  
da lis monz insìn al mar :  
donge il mar il sanc dai martars,  
su lis monz il lor altâr !

E la nestre ciare Lenghe  
va des monz fin al Timâf :  
Rome 'e dis la so liende,  
sul cunfin todèsc e sclâf.

Che tu cressis, mari Lenghe,  
grande e fuarte, se Dio ûl ;  
che tu slargis la to tende  
su la Ciargne e sul Friul ;

che tu vadis, mari Lenghe,  
sèrie e sclete intòr intòr :  
tu confuarte dut chest popul,  
salt, onèst, lavoradòr !

BINDO CHIURLO



## Il salût de Filològiche al Congrès di Gurizze dal 1922

«Furlàns, tal 1919 sin vignùz, in pòs, a pastaná la planta da nestra Sozietât culi a Gurizza; dopo tre ain sin indaûr cull, ma a miârs, a fá la sagra da Furlania sot dal arbul grant e grues, vignùt sù che 'l pâr un meracul.

Tal '19 li' nestri' ciasis 'a erin disdrumadis, i ciamps ruvinâz, li' fameis slambradis; la nazon, trussada di cà e di là, 'a stava par colâ ta fuessa; ma noatris, tornâz ta nestri' tiaris, vin inglutit li' làgrimis dai dolôrs e la saliva mareenta da misèria e, tignint ben strenta tal puln la fede tal distin d'Itàlia, vin implantât cull, ta nestra Gurizza, che à intôr intôr li' pichis da monz cui nons di sanz e di màrtars, l'altâr de nestra religion di pâtria. E ché flamuta che vin impiât sul altâr, cumò 'a jé grandonona e sflandora che jé una maravea.

La grapa dal distin 'a jé passada tanti' voltis sul Friûl, ma la int di buna razza, che era tacada ta tiara cul sanc e cul sudôr, 'a si à simpri jevât sù plui fuarta di prima, chista volta mior di ché atri' voltis. Sì, a' pudin jessi supiarps: noatris furlàns a' vin dat un esempli maraveôs; 'a pudin sberlâ a fuart: noatris sin staz i prins, dopo da vuera, a lá a ziri' li' rissultiwis da vita ta ànima dal popul, par ciatâ i boins umôrs che à la razza sana, par azzalâ i nestris braz che ulin lavorâ, par sinti, dopo tanti storlecadis, la vòs scleta da nestra santa tiara.

Chist nestri Friûl, sgnangassât e dividût par tanc' e tanc' ains, cumò che l'è dut unit e par simpri unit, al à mostrât di savé ciatâ bessól la so strada. E chel amor pal nestri pais che, lassant di banda li' barufis dai partiz, li' ambizions, i interès personai, al à podût creâ la biela famea da Filologica, al savarà ciatâ 'l mût di fá ància pal rest intira avual la unitât dal Friûl. Noatris a urin che duta la int furlana a sinti di séi una sola famea, parzè che dome cussì a varà la fuarza di mantignî li' so buni' qualitâz antighis, li' sos usanzis, al so lengâz, la so ànima scleta e fuarta di contadins e montanârs.

Cull, sul cunfin di dos razzis, 'a vin ze sgorneâ par podé fá 'l nestri dovê; al nestri lavôr al è gref e intrigôs 'na vora, e propi a Gurizza plui che nò a ogni altri lûc dal Friûl 'a gi tòcia una part garba e ladina. E justa in pont par chist cui che 'l indibulis Gurizza, al indibulis l'Itàlia sul cunfin che 'l

à costàt tant sanc. Ma se nissùn 'a no nus imberdearà li' mans e i pìs, i gurizzàns e duc' i atris furlàns 'a savaràn fási onór, e savaràn coltà e fá iindi in dut e par dut la nestra tiara al pâr e ància mior di qualunque atra. La nestra stòria 'a jé lì a mostrá che noatris a' vin savùt fá cun onór i vuardians di Roma sul cunfin a soreli jevàt. Chist puest di onór noatris urin conserválu parzè che gi tignìn, anzit a' urin doventá simpri plui dens di chist puest, a' urin. Si a' urin fá da Furlania un país che 'l sarvirà di spieli ai atris, nò cu' li ciàcaris, ma cui faz.

Noatris 'a urin che 'l forèst che 'l ven di cà da' monz, al resti a viodi i lavòrs che noatris 'a vin fat cui nestris braz e cul nestri ciaf, urin che 'l forèst al resti a sintí intòr a batì fuart ta scussa dura al cûr de nestra buna e brava int che sa ze che jé e ze che pól, urin che 'l forèst rivàt tal nestri país al scugni subita tirá jù 'l ciapiel e 'l scugni di

« Haec est Italia diis sacra ».

*Aquileia.*

UGO PELLIS

(IV)

## La partenze

So fi plui grant e so marit son lâz  
E l'àn lassade a ciase cu' la frute,  
Son lâz in Franze a vore tes fornâs  
Che ur vevin scrit che la stagion 'e bute.

Par fá il dispindi si son rassegnâz  
A vendi la di prime la vaciute  
E je, co 'e son partiz, ju à compagnâz  
Cu' la frutine fin a la Crosute.

«Sta bon. Ten cont. Sta dôngie di to pari»  
'I dis a Min. «Tu às di vai? Parcè?»  
Tu viodis ben, fi gno, che no mi lagni ».

Quant che forin lontàns, la pùare mari.  
Strenzint la frute al sen: « Mine — 'i disè —  
Su, prein il Signôr che ju compagni! ».

ENRICO FRUCH

(XIV)

# L'odôr di bòs

## I.

'O vevi cinc, sis agns. La mame jere da un mës malade in jet senze jevà: prime miedis, parinc', po une infermiere, un cisicâ pe ciase, un lâ e tornâ.

Jo zujavi bessól; po m'ingrintavi a domandâ de mame a chest e a chel; salvadi ogni dì plui, mi remenavi jù te cort, o in cusine, o tal tinèl.

S'o valvi, nissùn mi consolave; no fasevin che di: «Zuje, ninin!». Disore intànt un' ombre si slargiave sore il destìn de mame e il miò destìn.

E une dì mi àn clamât prime da l'ore de mirinde, e mi àn dit, ciolinmi in bràs: «La mame ûl saludâti, anin disore a saludâle, e po larin a spàs».

'E son tanc' agns, epùr ore presint 'o la viôt ancemò blance tal jet! No à dit peraule, mi à cialât vaint, e vaint mi à bussât, mi à tignût stret.

Jo, disperât, mi spiritavi. «Scolte ninin — mi àn dit — sta bon, no sta vai». Po mi àn menât a spàs, e par ché volte chel dûl di cur al si è sfantât cussì.

## II.

Po, no sai, no mi viôt plui là c'o jerin; in ciase di parinc' soi lât a stâ. E la mame? «La mame — mi diserin — 'e jé lade in vîaz, po tornarà».

Jo la spietavi simpri. Une zornade la massarute mi à vistût pulit, mi à menât fûr a spàs, mi à ciolt pe strade doi narànz, e sin lâz fin a Sanvit.



Si sîn fermâz donge une tombe. Intòr  
erin lis femenutis a babâ,  
e la massàrie si à butât cun lor  
a contâ maraveis e a tabajâ.

Jo intânt donge la piere, un pôc in pene,  
'o spietavi bessól, come pierdût;  
e po, frutin che compitavi apene,  
mi soi mitût a lei mior c'o ài podût.

Cuintri la piere in pîs, e dai e dai,  
il nom de mame ài let, meraveât,  
ma po ài capit, come in t'un lamp, che mai  
plui, che mai plui no mi varès bussât!

Su des cisis intòr al si spandeva  
amâr e fresc l'odór di bòs par dut,  
e chel sprofùm, no sai parcè, mi deve  
qualchi confuart par il miò cur di frut.

E d'in ché volte in cà, simpri c'o passi  
donge a cisis di bòs, mi sint in cur  
che il ricuart di ché di torne a sveâsi,  
e c'al torne a sveâsi il prin lancûr:

un dûl di duc' i miei che son sotiare,  
e un dûl ance di mè, come in ché di;  
un temê pal destin che si prepare,  
un bramâ di muri senze patî.

### III.

Lu sai, vo che lejês, pôc us impuarte  
di chest che us dis de pûare mame mé!  
'O varai vût cinc agns quant che jé muarte  
e plui di chest altri no sai di je.

Pur ài ulût, sebèn che soi contrari  
di viarzi il cur, un pôc scrivi e vai...  
Oh! ce vuet c'al è il mont senze la mari,  
Oh! ce passion restâ bessoi cussi!

VITTORIO VITTORELLO

## L'orloi de cuisine

Tan' timp che 'o voi segnànt ore par ore,  
gràzie al pès c'al mi tire pe ciadene,  
senze ciatà un custrùt a la mé vore,  
senze savé là che il destin nus mene:

Tan' timp, tan' timp!

'E mi ciariin, s'intint, matine e sere  
e se des voltis, strac, resti indaùr,  
son pronz cul dèt a sburtâmi la sfere  
par fâmi cori... stant piciât al mur:

Tan' timp, tan' timp!

A sustignî chest pès no fâs fature,  
ma quan' che ben lu viôt rivât insòmp,  
l'omp, c'al strüssie la vite e manco al dure,  
lu torne a tirâ su... Lui che, pûar omp,  
nol vif tan' timp.

Ance lui, come mè, al strascine un pès  
leât a une ciadene di speranzis  
movinsi viars il miei par ciatâ piès  
o par viodi stâ a pâr lis dôs belanzis  
al fin dal timp.

L'omp al passe, jo resti. Paris, fîs  
un daùr l'altri, duc', vegnin e van;  
jo ju ciali cà in alt e ur conti i dis:  
ué di di gionde, di dolôr domàn...

Biel timp, brut timp.

Di gnot, co resti sol in te cuisine,  
mi pâr di viodi i vècios trapassâz  
sot la nape, che rugne e che busine,  
sèrios in zereli come un timp sintâz,  
pensâ a chel timp.

— Dontre vigniso, barbis? — jo ur domandi.

Mi cialin fasint segno cu' la man  
c'al é un segrèt che lor no puedin pândi,  
ma si viôt che vignûz son di lontàn,  
di là dal timp.

'O bat un'ore, ma nissùn mi scolte;  
pâr che no vebin fregul di premure,  
ne jo ur comandi plui come une volte;  
vegnin di là che il timp no si misure,  
di là dal timp.

Il gial al ciente e i vècios s'ciampin vie...  
Scomenze il prin sussùr d'ogni matine,  
si svee la ciase e, plene di legrie,  
une sdrume di fruz ven jù in cusine.  
Biel timp chest timp!

EMILIO NARDINI

(IX)

## In carete

Si torne soresere, il cûr in pâs.  
Lontàn, pai prâz, scomenze la fumate.  
Si va planchìn, pe campagne che tâs.  
Gno pari al lei, jo guidi la ciavale,  
e la strade si slunge, blance e drete,  
cun chel cis'cèl in fonz, là che si ciale.  
Po, quant che la lûs mance, nó restin  
cidîns, ôgnùn cul so pinsir a ciase.  
La ciavale za strache 'e va planchìn.  
Si passe t'un pais: un feralût,  
qualchi fuc che al mi mostre une cusine,  
t'un' ostarie si ciente; al vai un frut;  
e po torne la strade blance e drete.  
Ogni tant, sot lis stelis, 'o viodin  
vigni, senze feràl, une carete.  
'E jé la gnot. Tal cûr une gran pâs.  
La citât mande un clar, lajù tal cîl.  
Si va planchìn, pe campagne che tâs.

LEA D'ORLANDI

(IV)



## Cum ò

### I.

'A mi plaseva tant di stá sintada  
cussi, duta t'un grun, sui to zenoi;  
sintí 'l cialt da to man ta ciavelada,  
sintí 'l cialt dal to lavri sui mé voi.

Mi pareva cussi di torná fruta,  
e di no vé mai vut nissùn dolór.  
Da gran felizzitât tremavi duta,  
tal sanc sintivi ondadis di calór.

Cumò dut l'è cambiât. Tu ses lat via  
e jo soi sola cà, tra lus e scur.  
Mi ciali intòr: muarta la poesia;  
mi dul il ciaf e mi s'inglazza 'l cur.

### II.

Murin un poc in dì, tal vas, lis rosis  
e jemplin chist mé nit di bon odór.  
Puor nit abandonât e puorì rosis  
e puora jo, sola, cussi, cun lor!

Soi cà senza confuart, senza speranza;  
e un poc in dì jo muri di passion...  
come che murin ta me puora stanza  
li' rosis che, tal vas, 'a nasin bon.

### III.

Il to cialá, l'è coma una ciarezza,  
a voltis vif, a voltis delicât,  
o duta fuarza o duta debolezza,  
lus di purezza e ombra di peciât.

Quant che tu mi cialavis cun chel voli,  
jo mi sintivi il sanc in bulimènt.  
Dut jo ti davi, e mi lassavi cioli,  
plena di glòria e plena di tormènt.

Cumò dut l'è finit. Dibànt ti clami,  
plena di frèt e plena di passion.  
Ma co m'impensi di chel to cialámi,  
mi sint cori pa vita un sgrisulòn.

## Ciant di prin da l'an di une volte

Bon di e bon an, sior paròn,  
che Dio us dedi dal ben  
chest an e chest an cù ven!  
bon di e bon an, sior paròn!

'O sin vignûz cul liròn  
sunànt vilotis d'impèn,  
cu' la polente tal sen.  
Bon di e bon an, sior paròn!  
'O sin vignûz cul liròn.

Cussì al vignive gno von,  
cussì — 'ni perdoni — gno pari...  
pùars vecios!... Ce ocòr c'o zavari?  
Bon di e bon an, sior paròn!

Lis anadis alore erin buinis,  
bondànt la polente, il vin bon:  
e ce fens! e ce viz! e ce plinis!  
Bon di e bon an, sior paròn!  
'O sin vignûz cul liròn.

'O sin vignûz di lontàn  
come i pastòrs dal Signôr,  
e lui, sar Osèf, c'al è sior,  
si visi de buineman.

Di fur al è dut un sflandôr  
di nêf sul cuel e sul plan;  
e nó 'o vin frêt, 'o vin fan,  
come i pastòrs dal Signôr.

Di fur al è dut un sflandôr.

Ma dentri, tal fogolâr,  
Ce gionde, ce bon odôr!  
Polente, ucelûz!... Lin intòr,  
parinsi dal frêt dal unviar!

Bon di e buine anade, parone,  
che Dio us protezi dabòn!  
E ce ciase, ce ordin, ce done!  
Giò us uardi dal mal dal madròn.  
'O sin vignûz cul liròn...

Sar Bepo, c'al mandì ta l'arie  
a cioli un balzûl di soreal,  
se nò 'o butin sù la panàrie:  
e ce viodile sul ciavedâl!

Po capi, e ce bieie massàrie!  
ce spalìs, ce giambis, ce biel...!  
che nol stedi a mandàle in ta l'arie  
cun chel berbànt di famei!

Po capi, e ce bieie massàrie!

Lis nestris paronis dabòn  
no spelin, no mangin ucei:  
'o sin pùars, 'o sin flaps, 'o sin viei,  
no sin bogns che di dâi di liròn.

Oh c'al tiri fur di chel bon,  
une butillie des miei  
— 'o sin stracs, 'o sin flaps, 'o sin viei —  
par podêj dâ di liròn.

Bon di e bon an, sior paròn!

Bon di e bon an, sior paròn,  
a lui e a la companie!  
scolade la tazze 'o lin vie:  
bon di e bon an sior paròn.

Di fur 'e passe la strie  
pe nêf, sot la linde al prin glon:  
che Dio nus uardi dabòn,  
nó e la companie.

Bon di e bon an, sior paròn!

(I)

BINDO CHIURLO

## Su la puarte

Sore sere, bessoline  
su la puarte spalancade,  
biel spiant cucá das cretis  
une stele indarintade,

se mai scolti insòmp da vile  
ciscá la fontanele...  
la ciampane, c'a si bone...  
qualchi none c'a fevele...

un frutin, c'al vai ta cune...  
un rosari bruntulât...

o un biel ciant, a gole vierte  
d'un fantàt inamorât...

se, tal neri da stradute,  
jenfri i mûrs vècios, sdrumàs,  
planc un'ombre si distache,  
qualchidùn sospire e tàs...

jo no sai parcè ch'i trimi  
cul respir stret, ingropât;  
jo no sai parcè ch'i s'ciampi  
drenti il puarti spalancât...

Poffabro.

A. M. DI VILLANOVA

(X)



## Sefùt in paradìs

*Storiele di contà sot la nape*

Sefùt, vècio ortolàn di Clase Aldine,  
rivàt sot l'otantine,  
plen di schinelis, gobo, strissinìt,  
al pensà ben di là àncie lui cun Dio,  
o, come che si dis, di tirà 'l pit.

Lu ciatàrin tal jet une matine,  
che nol tirave il flât  
e al jere za aromai quasi glazzât.

Clamarin il dotór,  
che 'i tocià il pols a lunc, lu palpugnà;  
e, persuadùt ch'al jere propri muart,  
'i stindè sun doi pìs il passepuart.

Al jere quasi scur  
co lu quartàrin sot;  
cun t'une torze il muini 'i lè daùr  
cu' l'intenzion... di no piardi il spergòt;  
il capelàn de vile  
(sei dît cun dut rispiet)

'i murmugnà sù, in presse, la Diesille;  
po, jù dal cadrilèt,  
brututùnf in te buse;  
dôs paladis di tiare, e buine gnot!

Pùar Sefùt, al fo simpri un disgraziât!  
Uarfin di frut, senze nissùn al mont,  
al scugnì di buinore,  
a son di comedóns, quistâsi il pan,  
tratât piês che nò un cian  
de int barone, là ch'al leve a vore,  
che gi parè di vè ciapât il lot  
quan' c'al podè jentrâ,  
dopo fat il soldât,  
in Clase Aldine, ortolàn... patentât.

Ma nàncie lì no fo che gran cucagne:  
lavorà dut il dì, ma pae... pociute;  
e il mangià misurât a stic a stic,  
sebèn che si tratâs di pan di sorc,  
di cròdie, di fasui e di polente.

E' cun dut chest, pùar Sef, mai un lamènt,

mai brontolèz, mai nie c'al podès pandi  
une angosse, un lancùr, un malcontènt.  
Il so mont l'ere l'ort; chel 'i bastave;  
e in chel ort al passà dute la vite,  
dal dì che la so Ghite  
lu lassà par sposà un mascaizonàt,  
biel zovin, sior, ma che, par so disdete,  
(e chest al fo il ciastic dal tradimènt)  
come prove di amôr  
'i 'nd à fatis passà d'ogni colôr.

Oh mo! Rivât ch'al fo tal mont di là,  
Sefût (cemût, nol savè nance lui)  
dut in t'un bot, pardiane, al si ciatà  
denànt de puarte d'aur dal Paradis.  
San Pieri, c'al cucave fur pe spie,  
no lu vè nance olmât,  
che 'i viarzè in bote: — « Oh, Sefût, benvignût!  
« Tu t'al às meretât: ve' cà ve' cà! ».  
E lu fasè jentrâ.

No us dis la marivee dal pûar Sefût:  
al cialà atôr, al restà lì inzussit,  
nol podè viarzi il bec: l'ere ingusit.

Tindinis sui balcôns, tapèz par tiare,  
poltronis di vilût par cà e par là,  
ogni tant un sofà,  
taulins, armàrs, scansis di lustrifin;  
e, sot i trâs, picladiis  
tre bielis clocis dutis indoradis.  
Tal miez une taulòne pereciade:  
mantil di Flandre, tavajùz di lin;  
plâdinis, plâz, terinis di crep fin;  
sedôns, pirôns, curtis du' quanc' d'arint;  
su pes credinzis robis... che no us dis:  
par fâle curte, insume, il Paradis.

Viodint il pûar Sefût lât fur di square,  
San Pieri, da chel bon veciût c'al è,  
lu tirà pe gabane — « Ohe là, copari,  
« saldi in gamba, che chest al è imò niè! ».  
Po al dà une vôs; e tan' che dos cisilis,  
eco doi àgnui compari svolànt.  
Ur cimie; po, a Sefût: — « Va là cun lor! ».  
Lor lu ciapin sot braz; e, in t'un lampin,  
vst! lu traspuartin in t'un camarin.  
Là lu viestin da gnûf da ciáf a pîs:

ciamese recamade - mude di pano fin,  
scarpis cu' i flocs di sede - ciapièl di moscardin.

Vistùt cussi in parade, il pùar Sefùt,  
nol steve plui te piel:  
ce non è, propri in chel,  
eco sune misdi!

Coràgio, Sef, che cui c'al pò nol stente!  
Cà, par die, no si trate  
di pan di sorc, di cròdie e di polente.  
Dàl sot, dàl sot, che nol è timp di amis;  
sù, in taule, prin che vegin luncs i ris!

Sefùt nol si fasè freà la panze:  
al si tirà daùr une poltrone,  
al si sintà, cun bon pitit, in taule  
e 'i petà drenti, alegri, di sonone.

Cà orès dâus une idee  
dai pasc' dal Paradis;  
ma, di pore che us vegni l'aghe in boce,  
'o lassi che zujais di fantasie:  
baste c'o sepis chest,  
che lassù no si bade a economie,  
che si mange dut ce c'al è plui bon  
e che ogni dì si viôt a puartà in taule  
fin la torte o il budin cul sabajòn.

Polente, pan di sorc, par simpri adio,  
ricuàrz di fan, di strùssis, di misèrie!  
Cumò tortis, budins, colàz, gubanis,  
polèz, ciapóns, dindie, vidiel, salvadi,  
musèt cu' la bruade,  
brusàdulis, frituris,  
e mignestris di crodi c'al sei tòcio.  
Aghe? Malafisi! Rafòsc, Verdùz,  
Ribuele, Picolit a plens bocai;  
e pan b'anc a dut past. Ah, i pagnutins  
cu' la sponge, pitinins,  
musuliz, lizerinz,  
che si disfin in boce  
e sbrissin jù in t'un bot, tan' che il sorbèt.

Une diete cussi sostanzëose  
no podeve mancià di fà il so efiet;  
e il bon Sefùt, in pocis setemanis,  
al ti diventà gras tan' che un culèt;  
e — par contaùse dute —  
al metè sù ance un fregul di panzute.



Ma al è distin che l'om  
nol sedi mai contènt,  
nance, par din di dine, in Paradis.

Dopo tre mès di gionde e di baldòrie,  
Sefùt al si butà 'e malinconie.

Une domènie, dopo di gustà,  
al leve spassizànt immusonât,  
dan-dàn, dan-dàn, sù e jù pal Paradis,  
cul ciapièl su la cope,

lis mans daùr la schene,  
sbrundulànt jenfri i dinc':

« Lajù, di fuc, par die, no jé misèrie;

« o di ruf o di raf, 'o podarai,

« in algò, buri fur une cialdèrie:

« là, senze fal, scomèt c'o ciatarai

« gno copari Titate mulinàr...

« Ah, baròn di Titate,

« tu scugnis vèti strissinât daùr

« plui di une pècie sun ché to anemate!...

« Baste! Coràgio, Sef! ». E, dit e fat,  
al comede il ciapièl, al s'imbotone  
la blanchete, al si spache jù il pulvin  
des scarpis lavorànt di fazzolèt;  
po, svelt come un zupèt,  
dut imburit al còr  
là c'al steve il Signôr.

Domandât compermeso, al si presente  
(sudizionôs c'o podès nome crodi)  
al tire jù il ciapièl,  
e al fâs la riverenze  
come, di vif, denànt l'altâr majôr.

— Oh, Sefùt, ce bon vint?... — dis il Signôr.

E Sefùt, trabas'ciànt, cussì al scomenze:

— Signôr soi cà par fâus une prejere... —

po al s'intope. Il Signôr, par fâi coràgio:

— Fevele pur, Sefùt! —

E Sef come c'al vès un grop sul stomi,  
al dà fur, dut t'un flât:

— Mandaimi un siet vot dis tai Precatori! —

— Po... devèntistu mat? —

— Ah, nò lafè, Signôr, c'o dis dabòn!

Senze di nie, il Signôr

lu ciale par travlars,

al si spizze un mostàc', al fâs il cei;

po, vignût in suspiet,  
che chel bâbio di sant, c'al è San Pieri,  
'i vei fat qualchi imbroi,  
pe simpatie c'al veve par Sefût,  
al dà une sglînghinade al campanèl.

Si vierz une tindine  
e al comparis in bote San Michél,  
vistût, come il so solit, di guerir,  
cu' la belanze e cu' la spade in man.  
— Comandaimî, Signôr —  
— Dà une ociade sul libri; e viôt, se mai...  
(e 'i mostre il pûar Sefût  
dut spaurit, ch'al trimave tan' che un venci).  
San Michél, ubidient, da bon soldât,  
al poe spade e belanze in t'un ciantòn,  
e al spalanche il libròn.  
Al bagne il dêt, e volte, e volte, e volte,  
fin c'al rive a la ciarte di Sefût.  
Blance, blance dal dut! —

Alore, po, il Signôr, invelegnât,  
noi podè plui tignîsi:  
— Ce nainis sono chestis?  
Ce ti mânciai, cassù, ce ti covential?  
Sù, fevele, sintîn! — e al fo sul ôr  
che no 'i sbrissàs un «corpc» ance al Signôr.

Sefût, quan' c'al sinti chel verbuncaro  
al ti diventà blanc tan' che un pezzòt:  
al siargià i braz, al fasè il blec; po, in presse,  
cu' la vôs che 'i vaive tal gargât:

— Signôr, gno bon Signôr,  
vó 'o vês resòn di vendi.  
Cà no mi mance nie,  
cà 'o soi nudrit, vistût,  
pontât e smondeât;  
cà 'o soi tratât di sior;  
cà 'o ài pinanche chel che mi covente;  
no podarès stá mior;  
ma... par l'amôr di Dio, —  
(e cà al si bute in zenoglòn t'un sclop)  
— perdonaimi, Signôr!...  
ma un Furlàn nol pò stá senze polente! —

Il Signôr, simpri bon, a ché jessude,  
al si sclaris di ciere,  
si clarezze la barbe,

al riduzze sot còz;  
po 'i fâs segno cul dêt a San Michél  
di lâi donge; e, sot vòs,  
'i dis dos peraulùtis t'une orele  
(e Michél al riduzze intànt c'al scolte).

No sai ce che 'i vèi dit;  
ma il fat al è che, dopo d'in ché volte,  
in Paradis si mange ance polente.

(IV)

ZANETO DEL PUPPO

## Dai nuvissès a li' nuossis

— Ben! Còntimi, Luti (1): come esi stada?

— 'A eis stada cussì. Al era sul tirà zu panolis, jo eri anciamò sbrindolàt, sarai stat sui sedis an; paraltri eri de vignuda e cun de pì trevi belzà al uoli in banda. Zivi a passòn cu' li' fedis in t'un pratùt de un do zois de tiara in ta li' Arbizuolis. Un po de plantàs par de là al era un altri pratùt, dulà c'a vigniva a passòn ància la Gègia — na upatuta (2) de bon sistin, tant savuda, cun un biel fà, braurinnùta e con un mostassùt coma un garoful! Quant che liech 'a parava a ciasa li' fedis, prontu ància jo — passudis o no passudis — li' paravi four instès. E cussì si scontreàni.

Liech 'a à scuminsiàt a dâmi sùbit del «vu» e jo me suoi tignùt in bon de stu onour! Insuma, dai uoi dai domàn, 'a me à vignùt a plasi e ància liech 'a me li' dava bunis e se parduzeani tant. Allora 'i ài dat incàricu a un gnò amigu de fâmi da misseta e liech 'a 'i à dit de «sì». Vevi na sbigua c'a me disès de «nò» parsè che 'a me varès tociàt na *pursita* de sigùr. E cussì sen zus in-denànt a rescous (3). Vignùt su la «nota» (4) e vendù tiràt bas, me tociava soldàt. Jo vevi un fradi dispu dint (5); ài ància fat li' ciartis par zentâmi, ma nol è stat madocis, ài cugnùt zì!

Allora ài dita: cà al è miei fà saveir. Liech 'a eà parlàt cui sies e jo cui gnes, e po gno pari al è zut a contentà. Ài vut gust ància parsè che la zent 'a se intajava belzà che jo zornavi in tal culumiel pa' la Gègia, e cussì son stas finis dus i taròcs c'a me sustavin ància!

— E durànt al soldàt 'i scrivévestu?

Oh, d'ugni tant quant c'a me saltava. Saveit, jo no suoi inscuolàt e, pituòs del manì da la pena, varès ciapàt miei chel del sapòn. Me inzegnavi a scuminsià la letra cul di che stevi ben e cul sperà l'istès de liech e de i sies; ma dopu ind avevi



un gozu a zi in davànt e cussì finivi sùbitu con un «sani» tant tant e s'ciau la lele! Co se à dit c'a se sta ben se al ocòr altri! Cassu!

— E bussóns, nuja?

— Uh, seu mat! Nosaltris contadins no fen de che' uoris! Ches 'a son robis da scalzès (6)! E po la me nuvissa la letra 'a la meteva uli su la panera, parsè che 'a la jodessin dus e 'a no fessin ciaranzanis (7).

— E che gust tu a vignì a ciasa in congé!

— Ben! Quant c'a me l'à dita al sargente, jo ài dat na osada! Jufifi! ài dita: Domàn jot la me Gégia! — Finit al soldàt, me suoi metùt sùbitu à «fà un puoc l'on». Nuja, pì ciapiel in banda e nincia pì basili sul ciapiel! — Po ài pensàt: Cà l'é miei finila e maridàmi! Reani sempre angossàs cu' li' uoris; in ciasa 'a ne coventava na fèmena. Me mari, cun tanti batituris 'a era scunida e 'a no podeva levà sù sempre in tai matutins. Vevi sudission a tirà four al descòrs a gno pari; basta! Po na di ài ciapàt àussa e 'i l'ài butada four! Sì, sì, 'a me à rispundùt: 'a eis la to ora e al è miei che te la feis. Cu' l'anada — zuda e vignuda — 'a no son malàns. Par i schei, podèn desfàsi de la «Bucarda» c'a eis sempre sterpa (8).

Vignùt al momentu del matrimòniu, jo, par fàmi jodi sparignicul, ài dit a gno pari de no fà nuossis. Basta un ghi-ringhèl a bunora e dopu nosaltris doi zin a fà na spassizada cul bapór e tornàn dòngia sera. Ah! nò, nò! — al respùnt gno pari. — Jo uoi fà li' robis cul lustrì! A la fin 'a se s'ciuva puòcia spesa. — Ancia i sies de la me nuvissa 'a son vignùs a chech de «fà nuossis» e ància c'un po de sunaj, magari na rimònica.

Insuma sen rivàs a la zornada! Che savariès! Bidalora c'a se la fa na uolta sola! A la visilia dut un da fà! Chi va in prest de plàs, de tirinis, de piróns, de sidóns, de taulis, de carieghis. Chi copa polàn, chi lu sbrova, chi lo spela, chi lava al minuzzàn, chi taja pan pa' li sopis, chi grata formai e uarda che dut al seipi pal deveir. Chi comeda la cort, chi neta su al curtif, chi ingruma in t'un ciantòn grapa, ciarudiel, uàrzena, solsaroui, zoufs, ciavestris, par fà larc ta la lòbia. Chi prepara netadis li' troséis, chi trà fuor al stali. Chi frea di cà, chi frea di là. Po, sul scuri, taca al ciar da zaja par zi a tuoi la dota. Pi tars po al è vignùt al comparì par screà al jet nuvissal cun me! Finalmentri al è vignùt l'indomàn: li' nuossis! Jo me met sùbitu la me muda nuvissala. Rivàs i invidàs e mangiàt la sopa, se metèn in trupa: rimònica davànt

e dopu i vècius. Dut un sbarâ fulminâns e impiâ i sgherus e po via là de la nuvissa. Gno pari al bat al portòn e 'ai domanda s'a assetin la compania. Entrâs, four vin, e dus a uolin c'a se fei na «Viva»! Intànt al parintât al ziva a tociâi la man a la nuvissa. E al ven al momentu da menâla via. 'A me pâar anciamò da jódela! 'A pareva pròpiu bon! Un vel blanc pontât cu' na pòmula sui ciavei! un bel abit cu' la polassa e nuja palangrin (9). 'A veva li' làgrimis, ma ància jo vevi al cour ingropât. Ancia gno missier al era grot-grot! Basta, 'a vignin four a sun de rimònica. Four che sen, ciatàn na sghiringàea de fioui c'a sighin: «'A vègnin! 'A vègnin! S'a l'àn c'a se la tegnin!». E po dut un voglonès, dut un cici-rinès! — Zus in glésia e po a ciasa mech, zu un grun de plais (10). Intànt al past al era prontu, i risi spores 'a erin belzà in tola, e cussì se sintàn zu a mangiâ. E zu altris sambleotès (11): Mangiât comari! bevèit compari. No bisugna fâsi instâ in t'un past de nuossis! E po chi conta na s'ciona, chi cianta na vilota, e zu ridudis da sclopâ! Finit da mangiâ taca la rimònica, e fra na bols e l'altra zu vin! Sul tarsùt sen zus a tornâ la compagnia e dopu sen metùs a senâ. Reani complèns cul past, ma pareâni zu instès tal gozaròt. Dopu, tornâ un po de rimònica; ma 'a nol era pi sest da balâ! 'A erin squasi dus cincius! Un, po, — che no uoi pàndelu — al eis stat un puoc desfassât! — Prima lu jot sintât in ciâf al fogolâr c'al clupava, po 'a se indressa su e al va four tastolânt. Se te non è 'a se intraula in tal s'cialin de la ciasa e 'a eis stada lì, sbicia no sbicia, c'a nol fei na patapùnfeta. Intànt al è vignùt tarsùt e un puoc a la uolta 'a se son destuòls via dus. Finalmentri sen restàs soui. No jodevi l'ora... par liberâmi da li' scarpis nuovis che, specialmentri una, 'a me lenzeva. Ah! benedès i gne sòcui! — E cussì suoi zut a siarâ al portòn e bunanuot!

— E in tal indomàn se àtu dita?

— Ài dita: Ben! Ancia chista 'a eis fata!

— Brau, Luti! Cà la man, pa la madòcia!

Cordenóns.

(XV)

GIGI DE LI BREIS

(1) Luti = *Angelo* — (2) upatùta = *ragazzina* — (3) a rescous = *di nascosto* — (4) nota = *coscrizione* — (5) di-spudint = *fisicamente imperfetto* — (6) scalzès = *zerbinotti* — (7) ciaranzanis = *insinuazioni* — (8) sterpa = *sterile* — (9) palangrin = *grembiale* — (10) plais = *chiacchiere complimentose* — (11) sambleotès = *complimenti*.

## El diau in glésie e 'l predi tal unfiar

Par dutis li' villis 'a sune l'avemarie e 'l muini di un ziart pais di chenti al met jù i ociai e la gusele, e vie al va tal tor. In lant, daûr di sè 'a ti sint a rugnâ, al si volte e al viôt (lui la cognòs tal pel) tra clar e scur la scrove di Sese, che cui siei dodis purzitùs di Diu giangiant gi ven bel biel daûr. Lui no 'i bade plui di tant: al tire fur la claf e vuic vuac al ti viarz la puarte da glésie e po, sigùr al è scuròt! une glain di lus no sta mai mal! 'a la lasse un pòc in sfrese e po vie drenti in tal tor. E sune che ti suni l'avemarie.

Finìt di sunâ une buine danze, al torne indaûr, une buine siarade a la puarte da glésie e vie lui a ciase so. Là, si capis, al dà di man a la gusele e al dà i ultinz ponz a di un par di barghessis dal plevàn.

Intànt al ti l'è scur avuàl.

— Jé ore che ledi a sunâ l'ore di gnot, po sigùr! — al dis; al si ciol sù, e vie di ché bande da glésie. Al tache che clavone ta buse da clavàrie, ma in che al ti sint ta glésie un davoì, un rugnâ, un ziulâ di bas d'imprin, un cori, un remenâ dal diau.

— O! o! — al si met a sberlà. — O, o, el diau al è ta glésie! Faisit fur int, faisit fur int, o! o! — Intànt che no lu disi li' s'ingrumin su la plazze fèminis cu' la ciamese, fruz cul bolèt, ons cul forciât e duc' come maz 'a si metin a sberlà.

— El plevàn, el plevàn!... Che 'l vegni a binidi la glésie! Mestri Meni, vait a clamâ il plevàn!

E el muini svelt là dal plevàn.

— A sior plevàn, sior plevàn!

— Ze isel stât, mestri Meni!

— Se savessis! El diau l'è che 'l ramene ta glésie: lu àl sintùt propri jo, che mi colassin lis vuarelis, se nò!

— Pùers mai nò! wignit cà, mestri Meni, duvin lá a scumunicàlu.

— Vignit, sor plevàn, us spiet!

E 'l plevàn jù pa s'cialis; al si poe sun t'un bastòn: al ti l'è un pùer viciùt, cu' la cozze spelade, cun dos giambis imbastidis a volt, vistùt a l'antighe.

— Savèso vò, mestri Meni, li' preeris di scumùniche?

— Nò jo, sior plevàn!

— Ben, baste che disedis amen e viarzédìs a planc la puarte.

. . .



— A sior plevàn, sior plevàn — si sint a ziulâ di dutis li' bandis — sior plevàn, sior plevàn benedèt!

E il plevàn al si met denànt da puarte da glésie, e par stâ mior, al sta cu li' giambis a larc e 'l met sù i ociaì.

— Faimit lusór — al sberle.

— Lusór, lusór — 'a gi dís daûr el muini.

E juste par cumbinazion, ve, un al ti jà cun sè azzalin e les'ce; el muini al impie la les'ce e 'l plevàn al viarz el messâl.

— Mestri Meni, un pôc plui in cà cul lusór, no viodi ben, plui in cà; mai mior, démilu a mi!

E al scomenze a preâ, al fâs cros cu' la man là che 'l à 'l lusór e ches crôs 'a lis viôt la int che jé dome cun t'un insegnâsi. E drenti ta glésie un ciadeldiau aviart; el muini al ripèt daurmàn « amen, amen » e un pôc a la volte al ti viarz 'a puarte. Al ti la jà 'pene viarte che ti ven t'un colp spalancade e vie burinte une robate nere a tavis e par scalogne ché robate nere 'a ti passe sot da' giambis dal plevàn lu jeve di pês e vie el plevàn cul lumìn vie pa plazze.

El plevàn al sberle lui:

— Int, int, el diau al mi puarte vie, el diau al mi puarte vie! preait, preait par me!

— Amen, amen — al rispuint el muini.

— Signór — 'a dís la int — tornênus el nestri bon plevàn!

E cu' li' làgrimis tai voi, 'a ti cialin chel lumìn che 'l si slontane simpri plui.

In chel in font da vile 'a si sint une vos a clamâ: — Cià, cià, ninine — e si sint a sdrondenâ une cialdèrie. El lumìn si ferme. Gâmbie vele e vie lui di ché bande da cialdèrie. Jé Sese che come une mate 'a ti zir la so purzite e juste in chel, dopo di vèle zirude pai ciarandóns, 'a ti jé rivade in plazze ziulànt « cià-cià ». Ance 'l lumìn al ti l' è rivât in plazze e la purzite si ferme mugnestre tor da' còtulis di Sese. El plevàn, plui di là che di cà, al dismonte e al dís par latin: — Deu grazis!

El Signór al jà vût compassion di ché pùere int e al mande cussì el predi in glésie e 'l diau tal ciôt.

*Cormóns.*

**DOLFO ZORZÙT**

(III)

## Lis prèdicis di pre Soputis

«Ce àò di preparàgi di cene, sior Plevàn?».

«Tu sàs pûr... soputis po, Madalene, soputis...».

Da chiste pietanze preferide e golose l'à ciapât il sorenòn il plevàn che 'l ere une volte te vile di Rualis. Pizzulùt, complèn, pre Soputis el leve indenànt messedànsi come lis razzis; om di bon cûr, al faseve une vore di caritàt e i parochians 'i volevin ben; pastôr tacât ai ordins dei superiors, el spiegave a lis sos pioris il Vanzeli in t'une ciarte maniere, par vie di esemplis tant pratics e tant a la man, che ogni fieste la glésie 'e jere plene di fedei seneôs di scoltàlu e di... divertìsi.

«La santissime Trinitât, vedeso» — al spiegave une domènie — «'e jé formade di tre personis: Pârì, Fì e Spîritu Sant; tre personis che peraltri no son che un Dîo sôl. Cimût isel chist misteri, mi dirès voaltris, sono tre o isel un? La cicsce 'e jé clare tant che la lûs dal soreli. Ciapait in man une fôrce di chês che si doprin par spandi: 'e à tre dinc', nomo? e un mani sôl... tre dinc', ise vere? Peraltri si trate di un imprèst sôl... Cussi, vedêso, 'e jé la santissime Trinitât...!».

Co l'oleve po spiegâ l'esistenze di nestri Signôr, il predi, a mieze prèdicie, el si scrufuive daûr il parapèt del pulpît e 'i domandave ai fedei: «Mi viodêso cumò?».

«Nossignôr» — rispuindeve in coro la înt.

«Ma peraltri jo 'o soi cà sù» e po, mostransi al popul: Cussi l'è Domenedio; voaltris no lu viodês, ma lui l'è scuindût, us cuche, us sint e no 'l si lasse mîgo menâ pal nâs, savêso!».

Un'altre domènie, dopo vè esortât i parochians a tignîsi lontàn dal bal, font di ogni vîzi, e a fâ pinitinze par guadagnâsi il premi del Paradis: «Ah, ce brut siun c'o ài fat usgnòt passade, miei ciars fradis, ce brut siun!» — el prediciave cun t'une vôs musulite, musulite di passion. «Mi soi insumiât di essi in presinze di san Pieri, denànt de puarte del Paradis, une biele puarte dute d'arint e d'aur.

«— Cui seso vò che olsais vignî chenti a disturbâ — al mi disè l'apuestul ruspi, cun t'une vôs che prometeve pòc di bon — ce olêso?».

«— San Pieri benedèt, vès di scusâmi, jo soi un pûer predi, il plevàn di Rualis, e us prei di fâmi savè ce tantis ànimis de me paròchie e' son a gioldi lis glòriis del Paradis».

San Pieri al si metè sul nâs i ociai e, dopo di vè dât t'un lamp une ociade sun t'un librùt d'aur, al si voltà vîers di me

e al mi disè: «— Cristian, 'o podés là pai uestris fàz; noi è nissùn di Rualis cà dentri ».

«Avillit, plen di sugezion, mi presentai denànt del Purgatori. Un Agnul, cu' la spade di fûc in man, al jere di sentinele:

«— Sior Agnul, c'al scusi, par plasé podarèssiel informâmi ce tantis ànimis di Rualis che son cà di lui?

«Complasint, cun buine maniere, l'Agnul el consultà un libri un pôc plui grant di chel del Paradis, e, dopo un dis minûz di lavôr: «— Di Rualis, non ciati notât nissùn ».

«— Dulà sarâno, inalore? — 'o barboti instupidit a sinti chês ciampanis...

«— Che 'l provi a viodi tel Unfiâr...

«Tel Unfiâr, tel Unfiâr, capiso, miei ciars parochians. Chei di Rualis, 'o pensi, e' àn di essi dunce duc' a ciadeldiàul?

«Scuintiât biel a uâl, cu' lis giambis che mi tremavin, cui cûr che 'l mi bateve, cul ciâf che 'l mi bulive tant che la pignate dei fasui, mi presenti sul portonât del Unfiâr. Un demoni brût, piês di un orcul, cu' la code di spinis, cui voi colôr di chei del zûs, e che 'l butave fuc e flamis fur de bociate, el faseve la uaita. Un tûf di ciât, une puce di solfar, di catram e di ciar brusinade 'e vignive fûr da chel brut zondar.

«Sior diaul, 'o sarès a preâlu di savêmi di, pressopôc, ce tanc' di chei di Rualis che son cà di lui...

Il demoni el dè une rugnade, al clamà cun t'un sivil un so compain e insieme si meterin a voltà lis paginis di un librât neri, sporc, grant tanche un s'cialâr. Dopo dôs oris, che mi son parudis dôs zornadis, il demoni al disè:

«— Di Rualis tel miò stabilimènt non 'd è che tre in cure.... voleso savê cui che son?...

«— Malafenò che no uei cognossi il non di chei disgraziâs... — 'o ài borbotât fra i dinc'. — Pitòst che 'l mi direzi dulà c'o puès ciatà chei altris...

«— Eh... lontàn, lontàn di cà, barbe... bisugne che ciaminaiis une vore... che wais a ciriju tresintemil miis plui in sot!

«'O restai sberluffit, il cur mi sanganave!... Tresintemil miis plui in sot di ciadeldiàul! Veso capit, miei ciars fedei? Viodésò dulà che strissinin i vizis, i bai, i teatros, lis modis, se no si fâs pinitinze sul sèrio! Nance il diaul noi ûl savènt di chei di Rualis, tant spòrcie che àn la cuscienze!... ».

E pré Soputis avillit, plen di passion, el tirave fûr il fazzolèt e 'l si sujavè i voi... La int s'ingropave... e valve ance je...

*Cividale.*

(X)

GIUSEPPE MARIONI



## Se 'l Signôr al ûl!

'Ne di a binore san Pieri al incuintrà jù pa' 'ne viote un mulinâr che cul ciapiel in bande e la giachete butade su lis spâlis, al ciaminave svelt e siviluzzant:

— Dulà vaiso po bon omp, cussi di estro za a binore?... — 'i domandà san Pieri.

— Sagre nestre vuei, vieili... 'O voi a marciât te Vile, se propit us interesse tant di savêlu — 'i rispuindê sfazzêt chel âtri. — E rivât c'o soi là, sacrabólt, 'o vuei comprâmi il pui biel mûs c'al è su la plazze. E montât a cavaloto 'o vuei tornâ dopo a ciase di corse...

San Pieri che nol podeve gloti la int plene di borie 'i disè alore:

— No si ciacare cussi, biât omp. In chest mont dut al dipent de volontât dal Signôr e nò de nestre. Sichê duncie quanche vô 'o volês fâ alc comenzait intânt cul di: Se 'i Signôr al ûl... e 'o vedarês imò che dutis us laràn dretis.

Ma chel âtri senze scomponisi de prèdicie, plui sbiro che mai, al zontâ:

— Cialait mo, vieili! Chi, sot la ciamese, 'o ài 'l tacuin e dentri 'e son i bês, là 'e jé la Vile e sul marciât al è 'l mûs. Crodeiso che al Signôr impuartin po tant dutis chestis nainis?

E senze di pui ne zeu ne beu, il mulinâr al tirà vie pai soi fàs.

Rivât sul marciât si metè subite in vore par ciatâ la béstie che pui 'i vès comodât, quanche in te confusion invessit un lari 'i puartà vie svelt il tacuin e dut ce c'al ere dentri. Figuraisi cun ce grop sul stomi che 'l mulinâr dut scuintiât al ciapà su, sul tart, il troi di ciase.

E tornât a ciatâ san Pieri — ma cheste volte l'ere il sant c'al sghignizzave sot la barbate — senze piardi timp 'i lè incuintri e al sclopà a di t'un flât, come par liberâsi di un gran peis:

— Se l' Signôr al ûl 'o soi stât te Vile e se 'l Signôr al ûl, cumò 'o torni ciase. Sul marciât, cussi 'l Sgnôr al à ulût, mi àn puartât vie il tacuin... E se 'l Signôr al ûl — e mai in vite so il mulinâr al veve metude tante devossion tes sôs peraulis — che 'l folc lu sbregghi a flics il lari che mi à robât i bês...

## Il plevàn e la stàjara

Me missèr pari jara stat tal sessantasinc zovin di butega cà di sior Bepo Tolloi, a Flumizèl.

Sior Bepo, che mi ricuardi anci' jo di vélu viodùt co jari frut a ciazza nostra a Gurizza, jara stat par me puòr pari un bon paròn, di chei a l'antiga che mandavin i garzóns a preà in glésia, invessi di daigi qualchi lavór tal timp da la funzion, che la butega, secònt la vècia usanza, restava siarada.

Me defònt pari dùncia, jara lat, una domènia di carnavàl, comi il solit in glésia.

Il plevàn, dopo il vanzeli, si veva mitùt a predicià devànt l'altàr sul gran peciàt c'al fas cui c'al bala a la moderna.

« Ciars miei parociàns » — aveva scomenzàt a dì il plevàn — « jo soi una vora malcontènt di vualtris par un orór, che def vé prest la so fin!

« Ricuardaisi ben che i flagei che nestri Signór nus manda, di qualchi timp in cà nus vegnin par via dal bal.

« Sì, duc' i mai nus càpitin par via dai bai modernos, o parociàns, par colpa di chei malandrèz: cola dal zil la tam-piesta, ven la sicura che nus parta via l'entrada, nus ciapa la pelagra, nus càpita la fiera a fánus bati i dinc', ven la misèria, nassin li' discordis tra la int, ven il diaul pa' lis fameis e dut, dut, solamentri, par via dal bal!

« Ancia la Madona e Sant Juzèf balavin » e il plevàn, stant devànt l'altàr, si veva ciapàt sù la tònica ou' li' pontis dai dez e si veva mitùt a balà e fa compliment, comi che si usa tal bal da stàjara « ma lor balavin cun gràzia, fazint: zin, zin, di cà, zin, zin, di là... comi chi viodézo fa a mè.

« Ma vualtris, bruz bestions, tai vuestris bai modernos, fazezo: zon, zon e zon, zon... ora di cà, ora di là, senza nis-sùn riguart e senza buna maniera!

« Ma no basta ancimò. Li' fantatis vadin al bal cun tant di flor mitùt tal sen » — e il plevàn mostrava la grandezza cu' lis mans — « e i fantàz, bruz svergonzòs, ulin sucaigilu fur par fuarza, cun grant scandal di chei che stan cialà!

« E po uarézo che nestri Signór nus dei dal ben? A, nò la fè, che nol è pussibil spietà dal ben, se no tornaizo a l'usanza di una volta, se no tornaizo a balà la stàjara! ».

Benedèt plevàn! Se a 'l dizarès po dai bai di ué?

## I pulz

Dopo une zornade di ciazze in tal palût e une cene di polente e pizzocis, il miei che si podeve fá al jere di mètisi atòr dal fogolâr e pòlsá cu' la tazze plene di refòsc.

E' jerin in quatri te ciase di Bepo dal Mòl a Ciasteóns di Muris e di fûr 'e vignive jù a selis.

— Su po, sior Bepo! c'al buti fur une storiute! no viódial che clopin tant che frutins di ete? Sù, sù, un svearin!

Cheste volte nol si fâs preá e dopo vé nasât une prese di macube e scaete, al tache:

— « Us contarai la stòrie dai pulz. Se la savês, buine gnot; se no la savês staimi a sintí. Dunce, une bieie zornade il Pari Eterno e San Pieri 'e levin in zir pal Paradís, e di un momènt a l'atri, al ven sù de tiare un sussûr, un teatro, un davoî mai sintût. I nestris doi amis. cun rispiet fevelànt, si tachin ben in te filiade, par no fá une brute màrcule e 'e cialin jù. Il Pari Eterno al mèt sù i ociai (San Pieri, pui zovin, nol veve bisugne di chestis fotis) e un pôc a la volte 'e capissin di ce che si trate. Al sberle San Pieri: — 'O ài dite jo, eh! 'e son fèminis che si patufin — Il Pari Eterno al ciale e al tås. San Pieri invessi nol pò tignisi e cui puins siarâs e cu la vôs plene di velèn: — Brutis femenatis — al zighe — no veso nuje altri ce fá? lait a' ciase vè a tigni a mens de canae! — Nol podeve parâse vie e par sbrocâsi al valve e al pestave i pis come un frût: — Signór benedèt, 'o ài simpri dite che la vês falade a tirá fur chestis besteadis par tignîi companie al omp: no podèviso ciatà alc di miôr? —

Ma eco che il Pari Eterno, simpri pront a salvá dai malâns cheste puore umanitât: — Câlmiti, Pieri, — al dis — no stâ inrabiâti, o' rimedearin, ce mai!

— Vîno di fáur tajá la lenghe?

— Mataràn che tu sôs, Pieri! Ciale ce che al baste!... — e al bute jù, su chel tròp di femenâm spiritât, un puin di pulz c'al tignive in t'une sachete de camisole: — Cioit, al dis, us regalî cu' la mé benedizion!...

Guidáz da la man divine i pulz 'e vongolin un pôc par àjar, e planchin planchin si poin cidins sul tròp des fèminis invelegnadis; e' spazzisin su lis viestis e po, legris legris, 'e van su pai brâz, pes giambis, in tal nâs, in tes orellis.... 'e saltuzzin, 'e baluzzin — chei benedèz!



'E tasin di bòt lis fèminis: ce ise cheste smànie, chest no sai ce? E in principi cun pazienze e po cun fùrie 'e tachin a gratàsi e a spulzàsi c'al jere un plase a viodìlis.

Il miracul, il miracul! No si sint pui un ghèt pal ajar, il Paradis al torne cujèt e San Pieri e il Pari Eterno 'e tirin indenànt contènz fevelànt dal plui e dal mancùl ».

— Cheste — al dis Bepo dal Mòl — 'e jé la stòrie dal pulz: us 'a l'ài contade come che l'ài sintude.

— Par dí la veretât — al è il cursôr c'al ciacare — !! Signôr cheste volte al à fât lis robis nome che a miez! E l'unviâr alore, quan che i pulz e' polsin des fadiis dal istât? Come si podarèssial remedeá?

— Remedeá? — 'o dis jo. — Un bon manganèl di chei gropolôs! eco il remiedi! E voatris ce diseso?

ARTURO FERUGLIO

(III)

## Al statu pi potènt

Eco, letours, una da Barba - Felice - Fortunato - Animabella (1).

Una dí, diviers amìcs 'i son zûz a ciatálu a ciasa; là - via in Susaibes, biela, ma magra posizion.

Barba - Felice - Fortunato - Animabella 'a gi à ricevûz cui onours che 'i meretava e 'a nol à manciât da ofrige un got de vin, che tranqui, 'i l'àn bevût stant intôr al ciavedâl, adorànt li' flames de un zoc c'al sclopetava.

E dopo avei bevût e dites di ogni erba un fàs, 'i son zûz a finì su la potenza de li' Nazions e cui confronta se la Germania era pi granda e pi fuarta de la Frància, se l'Itàlia pi da l'Austria, se la Rùssia pi de la Cina e cussì via..

« Giò », al disè Barba - Felice - Fortunato - Animabella, « 'e sai qual c'al è al Statu pi grant e pi potènt! ».

« Qual, qual? » 'i domandàr, i òspiti d'acordu.

« La misèria » al respundè Barba - Felice - Fortunato - Animabella.

Andreis.

UGO PIAZZA

(XV)

(1) Felice Fortunato Animabella — un brâf agricolttour de Andreis — al eis un tip pal siò spîritu e pa' li' sos burlades a la Zorutti.

## Boz

Boz, nol è biel pùar Boz, ma tant bráf, tant inteligènt, plen di creanze...

«Boz, cà la talpute» e Boz ti dà la so talpute stuarate, cun dute la gràzie. Tu 'i mostris un golosèz, une croste di formadi, e Boz no ti salte sù pai wistiz come tanc', ma al si alze su lis talpis di daür, chès di devànt in at di prejere, e al ti ciale in mùt che tu scuens dái un tic...

Lu vevi conossùt, par vie che al vignive par ciase, cu' la scuse di ciapà une cialde sul fogolâr e di bevi un flât in tal seglòt das lavaduris. Ma da qualchi cialade di cuintribànt, da qualchi menadute di code mal scuindude, da qualchi galanterie si capive che 'l veve di vêi un debul pe mé Lilute.

Birbe, la mé Lilute!... Svelte come une vimine, lu lassave che 'l vignès, e acetave il vues che lui 'i puartave, e sopuartave encie che, cu' la scuse di ciapái un pulzùt, 'i vès fat ghiti daür lis orellis.

Ma quant che lu jodeve, cu' lis talputis stuartis, unidís in at di prejere, pareve che 'i ves det: Pùar Tòdaro!

Dopo no sai ce che 'nd'è stât di lór. Cert che la int 'e à ciacaronât un grum su pe onorabilitât de Lile: «Simpri a sdrondenòn di di e di gnot, cun cinc sis cavalirs daür...».

Insume Boz al veve di jessi montât un pouc in gelosie... e nol cialave nèncie dentri pe puarte quanche 'l passave...

Pùar Boz, tante passion!

L'àtre di po, intànt che la Lile ere fur, l'è entrât come un ladròn, e vie a viodi dai cianùz te stale.

E quanche sei entrât, al semeave un âtri. Fûr di sé de contentezze al mi cialave — al voleve fâmi viodi, al voleve fâmi viodi alc — alc che par lui l'ere dut: un cianùt cu' lis talputis stuartis.

*Paluce.*

(XVII)

FABIO BARBACEIT

## Sturintis di Spilimberc

I. — Zà otanta e pi ains, al era capelàn a Spilimberc pre Pieri Campanèl ch'al veva un orloi che, a sintilu lui, noi sgarava di un minùt in t'un an; ma il nonzul lu cioleva via e 'a no 'i crodeva. Una fiesta biel disint messa e propri sul moment da l'elevazion pre Pieri al sint a sbarà il canòn di mîsdi dal cis'cèl. Par dâlla tal nâs al nonzul, pre Pieri al

lassa implantada la messa, al tira sù rochèt e tònica, al giava for a fuarza di dâi l'orloi e, voltât al nonzul, 'ai dis sot vós: — Viôt mo' s'a nol spaca il minût! — E contènt come una pasca al à continuât la messa.

II. — Pre Lisandro, altri capelân, om nervôs e impazient, in timp di messa granda, al veva di lei una publicazion di matrimoni, ma al stentava a capî la scrittura.

E dopo vè scominziât a lei e a ripeti: Sta per contrarre matrimonio Daniele... Daniele... Daniele.... 'a nol è stât plui bon di là indevânt.

Piarduda la pazienza al à butât via il sfuei e voltât al public al à continuât in sclet furlàn: Insoma al è il Rus c'al à di sposâ la Ciompa!

III. — Una domènia, un contadin passant devânt di una glèsia di un pais da l'alta, al à volût entrâ par sintî un toc di predicia. Il prediciadôr al era tant brâf e comovent che quasi dūciu 'a valvin.

— Parzè no vaïso vó — 'i à domandât a chel om, una fèmina. — No soi di chista paròchia jo — 'ai à rispuindût il contadin cun malagrazia e musa dura.

IV. — Siora Sesa 'a spietava di là a messa pizzula, subit dopo messa granda e viodint un contadin c'al era apena vignût fôr di glèsia, 'ai à domandât a colp: — E se finida la messa dai contadins? — E il contadin permalôs 'ai à rispuindût: — Siora sì; adès 'a va sù ché da lis p...

Spilimbergo.  
(XVI)

TORQUATO LINZI

## Pieri oseladôr

A Osôf duc' cognossin Pieri oseladôr, un tipo curiôs di om che nol è bon di stâ cence ucel ta s'ciâpie: pluitost 'a si contente di dividisi da so fèmine.

— Oh, Dio Dio! — al dis quant c'al sint a ciantâ un ucel — ce ben, ce ben c'al zorne; e al implante dut, par stâ a sintî.

Une volte doi o tre birbonâz si son metûz a vosâ: — Pieri, vè i carbinîrs! Lui al si met a cori come un disperât e al va par montâ sun t'une *passarele*, ma cheste no é, parcè che chei birbânz 'a la vevin fate saltâ. Lui al si bute alore ta l'aghe cu lis s'ciâpis e par salvâ i siei ucel quasi al s'in'nee.

La so fèmine plui di une volte lu à lassât impastanât bessol. sperant che al ves di finîle cun ché manie.



L'ùltime volte, lui al à mandât un so amì par cirl di convinzile, parcè che in ciase nol podeve fâ di bessòl: al veve consumât dute la lujànie e dute la spòngie. La rispueste no ere ché c'al spietave. Par che la so fèmine tornàs cun lui al doveve lassà i ucel.

— Mi contenti — al dis rabiôs Pieri — di pierdi la fèmine pluitòst che bandonâ i ucel!

TONI FALESCHIN

Osôf.

(XVIII)

## La benediziòn des surîs

In t'un pais de Basse vevin comenzât a ciapâ pit lis suris: l'ere passât un unviar dolz dolz e lor 'e vevin vût timp di nidiâ in cueste dai rivai tant che vevin volût e cussì 'e dismetevin dutis lis mènichis, 'e roseavin a pel di tiere la scusse dai morârs e dissipavin i formènz. Ciò... la int 'te vierte si è inacuarte dal dan e ricuardansi dal mal che chês besteatîs vevin fat ains indaùr, no savint ce dal diaul che veve di fâ, 'e pensà di fâ benedi lis campagnis dal capelân. Alore in un dopo giéspui dute la int in prucission cui stendârz, confenóns, feral e il capelân vistût cul piviâl son lâz in miez di un prât par benedi la campagne e sconzurâ cu' lis prejeris chel flagèl.

Ma, sante Madone... nâncie a fâlu di pueste, in chel an i ciamps erin diventâz dut un surisâr. Ma parcè?

Nissun podeve capì l'efiet strolegât di ché benedizion.

Le à spiegade il muini, qualchi an dopo, quant c'al ere lât vie il capelân: lui c'al tignive il calderin da laghe sante al veve viodût che il capelân, in fal, invezze di lei l'*oremus contra mures*, al veve let l'*oremus* dai nuviz... *ut multiplicetur!*

PIERI SOMEDE DAI MARCS

(XV)

## Idòneo

Jo 'i vevi a Giviane un muini campion; intajadôr e pitôr di sanz e madones e signôrs; lu clamavin Jacom dai Crisc'.

Sul curidôr di ciase al veve une galarie di quadris e di crous, duc' lavôrs di man so, e guai a ridi.

Jacum al ere gelous da so roube e si umbrive subit s'a 'i 'e dispreseavin. Par chel nol podeve mai jodi il plavân da Rigulât e cumò nêncie il preïdi di Vit.

Une volte, biel a buinore, che vie da scuele 'a tirave parmis une àrie glazzade dal diaul, un ciaradór da Magnanins al vierc' la puarte di Jacum e al vose denti: — Ou Jacom, puèdjo riguei un brac' di chei signòrs da impiâ lu fouc, ch'i no ài nujo nujo da s'cialdâmi?

Jacum al salte fûr sburit cun t'une vogladure da giudeo.

— Ce vostu, canajo porco? Podestu lâ tes sfondoros, tu e ju to ciavai, prin di rivâ in Ciamptrôs, anemato danado. En' to von l'è muart como un ciagnât. Va pe to strado, vergnùos chi tu sios, e finiscilo cu' las tos resios.

In glésie, biât Jacum, no lavin dacordo. Si savessis ce ordin c'al veve, ce simetrie, e plui di dut ce pulizie! Par dint une, al tirave sù cui deiz il pavêr da lâmpide e par netâu dal vueli al dave une freade tai bregóns, biel lustris di gras e di chê strade al lave a netâ cu' la man las tavuâs dal altâr. 'I erin in rotes vot dîs par setemane.

Un an di atòm, c'al s'ciadeve il so timp di muini, mi dis che lui nol torne a ciapâ sù la càrighe s'a no 'i crescin la pae.

Jo no mi scompòn, e lui si umbrisc. Mì ven donge come une giate e mi dis:

— Chesto vólto al resto ben cèncio muini.

— Pazienze, Jacom, al sarâ ce che Dio vorâ.

Ma lui nol voleve cussi, al voleve che mi metès dut sot par lui. Restât malapajât, 'a mi rispuint:

— Po sì sì, lu savin ben che lui nol protéc' mai la pòvero int.

Tal ufizzi di Rigulât si ven a viergi il concòrs di muini di Giviane e Jacum al è sigûr che al restarâ desért. Ma qualchi di dopo si sint a di c'a si son presentâz al concòrs trei di lór. Trei, migo un! Jacum al cambie mùsiche di colp: cun trei concorinz nol è da scherzâ. Si met subit a businâ come un avòn atòr dal capo dal Pocóns, Pirin, l'assessór, pâr che lu puarti nome lui, e fra vecios si puartin e si capiscin benòn. Pirin, il mago dai Pocóns, al è bon di fâ èncie merâcui par Jacum.

Ma il diaul al è che al scuén essi il certificât dal preidi. Il gno certificât, èncie par Jacum, e a lui no 'i va, parcé c'al vorès fâme in barbe.

'A passin zornades scures come chês dal mal timp; si sint Jacum a tontonâ e a fâ borâs'cie par dute la vile. Lui al vorès cumò che jo, oence dimel, 'i fasès un certificât cui floes e di grâzie che lui m'el acetàs.

Ma dopo dut 'i sei ciagnèl èncie jo.

L'om, tal ultim, al nase il pever e une sere mi càpite quàcio quàcio in ciase.

— Vuèllei fâmi la ciarto anci 'a mi?

— Sì, jo, Jacun, volintîr.

Lu scrif daurmàn e 'i el doi in buste vierte.

Tal domàn, fûr di glésie, mi passe dôngie come la bo-vadice, cun t'une vogladure cusì brute, così stuarde, c'a mi fâs poure. Ce dal folc ind ese cumò?

Il diaul mi puarte a entrâi in ciase pouc dopo. M'es lavi propri a cirî, ma la ciase di Jacun 'a è un paradîs par conche si à freit. Il fogolâr al dà fûr un biel fûc sancir che dut al sclopete enfre las brùscies e dant sù la flame 'a s'cialde c'a console. Las pontes da flame 'a scherzin come lenghes vives atòr dal ciadenâc' o dal calderin.

Jacun al lavore cu' la sgoîbe atòr di un len e Bete 'a é atòr das cialdêries.

— Buine sere, Jacom; Bete, buine sere.

Silenzio e muse dure. Mi samein il ric' c'al arche dutes las spines conche davànt da sô buse si presente il sborf.

Istès mi senti, 'i fâs di no capî, e ben o mâl 'i rivi adore di giavâ qualchi perâule; si trate un'âte volte dal certificât.

Il gno biât muini si sbroche dut in t'une volte.

— A di cui c'al vowl, mi vose, la fâs ben pulit, la ciarto, ma a mi nò, dopo tant ch'i lu ài servit. L'ingrattitùdino 'e dispasevo en' a lu Signûor. Ma lui nol à cour. Bel fasint la bielo muso, te mê ciarto al à scrit perâvolos da traditûor. Crètjel ch'i no capisci, en' si no soi di leturo como lui? Idòneo jo, bruto lengato c'al è un? Jo idòneo?

— Ma benèdet Jacun, ce vèvjo di scrivi? Chi seis il plui idòneo di duc'? Chi seis idòneo nome vou?

Biel fevelànt 'a mi é vignude un tic la bòcie da ridi, e alore Jacun, umbrit inmiò di plui, al salte sù e cui puigns strez che dut al trimave, mi vose:

— C'a la finiscio di ciolmi vio in ciaso mê, anemato da-nado, traditûor di Crist c'a nol è âti. Idòneo lui, nò jo.

Idòneo lui, nò jo... cui sa mai, 'i pensi fra di me, cui sa mai ce disordin c'al è tal ciâf di Jacun? 'I domandi:

— Ma tal ultim, Jacom, ce vùlje di par vou idòneo?

— Ah, ce che vowl di cumò? — mi rispuint Jacun invc-legnât. — C'al disio lui, c'al è de scuêlo de malicio, lui c'al vowl parâ in maloro un biât vèciu, ce c'a vowl di la so pera-volato.

— Ben, alore 'i savareis, scior Jacun che par mè idòneo



'a vùl di ch'i seis bon, ch'i seis bráf, ch'i seis adàt par fá il muini. Capíso cumò? Ce podèvjo scrivi di miei?

— C'a nol cirio di comedálo cumò; si jouc che la so nero coscienzato no 'i dà pàs, chel si jouc.

— Sintit mo', Jacun; 'i sei ben in ciase voste, ma par chel no veis migo dirit di svilanâmi, saveiso?

— E lui, aloro, c'al fasi buinos òperos, mi rispuint Bete.

E Jacum: — Crèutjel propit di savio nomo lui? Mm àn ben det enci a mi chei c'a san pin di me e pin di lui ce paràvolo che jé idòneo.

— Ce us ànei dit in ufizzi? No veiso portât jù il certificât?

— E volevo nomo chê, ch'i portàs jo in ufizzi la mê condano, mi rispuint Jacun dansi l'arie di furbo; 'i sarès stât un biel mardocheo.

— E alore? 'I lavis pur a Rigulât?

— Ce sorto; ma ju pe clevo mi é vignût un pensêir che sant'Antoni me l'à mandât, e lì de pausso 'i ài let la ciarto, e po devànt de quarto dal ufizzi Zuan di Catinetto mi à spiegado la so bielo peràvolo.

— Siché lu veis inmò a lì chel biât certificât?

— Ce po? Sì sì, e no lu molì.

— Tignilu dūr, Jacun, e no stallu mostrâ a di nissun.

Se ben c'a no mi stas, 'i ài proponût di clamâ un intèrprete e 'i vin cumbinât di clamâ Jacom di Deniol. L'omp al è vignût subit e il muini 'ai à dât da lei la ciarte, ma in mût che jo no podès jódile. Jacun di Danêl si é metût a lei da fuart e il gno muini pront 'a lu ferme su la peràule idòneo.

— A chi mo ci vuei. Chê peràvolo, idòneo, ce ti pàrje tar un certificât da mandâ in ufizzi?

— Idòneo, Jacom? Pulit, 'e vout di c'o sios bráf, adât, c'o savios fá ben lu vuesti misteir. Ce volioso di pin?

Aloro 'a é saltade fûr in t'un colp dute la scienze filològiche dal gno muini.

— Ce vustu en' tu vigni four a contâ bâbolos, datûor das mes ciavatos? Va a contâlo a Najo o a Totoni, nò a mi.

— Ma nò, Jacom, nò, no vîos da fevelâ cussì. Idòneo 'e jé no bieliscimo bielo peràvolo.

Jacun tirànt 'i voi al spude e al vose:

— A di cui vustu dilu, professûor en' tu des bausios.

Jacun di Denêl, un pouc ridint e un pouc vosànt, al rèpliche:

— No vîos di essi cussì stramp mo, Jacom.

Sì metin par impegno a fá portâ fûr duc' i vocabolaris da

Giviane e pal ordin c'a rivin, 'i cirin la peràule e 'i mostrin ce c'a vul di.

Il gno muini, vint ma no convint, al è restât cul dubi che jo, Jacun di Denêl e i vocabolaris 'i fossin dute une trie cumbinade par tradîlu.

Tal domàn, dut da scous, al à portade la ciarte in ufici e in grâcie di Pirin di Pocòn al à rivât adore di tornâ a essi muini êncie cuintre i tradimènz dal manscionari.

*Lengàc' dai Cianai di S. Pieri e di Guart.*

(XVI)

PIETRO CELLA

## Il daprafundis durànt un funerâl

Ciô Tina, va su la linda mo, da brava, e tira denti chei panciz ca i saràn sujâz, po fa' lu plasia di mètint un sot lu culût a di chê fruta i cui (1), c'a sarà duta bagnada, daspò sèntala sun chel brèdal (2), cu' la bûsa tant bon ben tal miez, se nò 'a s'a fâs intôr ia, vè. — Su, da brâs mo fis: intânt cu la int 'a é al funerâl di biât Nart, nûa disin un daprafundis. Fait lu seng da santa crûas mo. — « In nòmine patris, figlio, spirito in santi » — Oh, cun qual man la fâtu, tu po? cun chesta chi si fâs la crûas, na gi âja insegnât to mâri? Oh! brava, cussl mo. Tornin a di: — « In nòmine patris etc. » — Brâs, i vias fat e det bon ben chesta volta — Tâs mo, tâs buina, cu daspò gi darai un cimi di peta (3) cota sot la bulifa (4) — « Daprafundis incolmavit te dōmine, dōmine, soldi in borsam mea » — Eh! ce fâsia chê fruta cui dias su pal nâs? Sozzata, nètagi ta cotaluta vè, na è creanza a fâ chês rûbas; nètala tu sona (5), c'a tu âs pin udizi e c'a tu sias pin valenda di ia. — « Impiantarla tar un dente e in borsam purgazonis mee » — Purcitâz. sozzâs, mi fais propri danâ! Su tential lu gialût? na vèsa poura cu lu Signûar su ciastêa? — « Si ne patate salvâdias, dōmine, dōmine che sei ostinebit » — Jêsu Maria, ce odûars, ce puzata, na su ten pin di guârdia vè, bacedata, nèngia si credês di vignî una siora! — « Capo di te, prepuziazio destè e propio lese tua, si ostinite dōmine; ostinite ànima mea in verbo d'aio spurgavit ànima mea, sempre in dōmino » — Êisal un tûf? Ciô, Tina, ciala chê fruta i cui, c'a à da via insozzât intôr. Va toli la scovacêra e la scova di bedoi e nètala besclela. Sù, svelta: da tô etât i sualâvi, jo. Ce visa mangiât uia c'a è fiesta? Sona i fasoi a pestadizza di nassera c'a su fas fâ chestas rûbas? Ma chesta puzza 'a sa propi di zûs di salmuèdia. — « A custosa di matina, un steco di note, spera ti ostel in dōmino » — Biadazza,

ce plena c'a è vadè! Sa l'a fata intòr ia. Na sta a móvigi cu' las giambutas; tu t'insozzas duta, sàtu? Jèsu Maria, ce àja mai fat a tignisu jo! Ciò, Tina, quarta cà un pùgia di cinisa e neta ché fruta, sù bescleta. Caca, caca benedeta, sta ferma cun ché manuta. Tina, na tu vious c'a à sozzetât ta man? Met jù, met jù cour, 'a è caca biela e buina, ché vè. Eh! ce giau-bara di crima! si vai èngia dònghia! Oh! anin in davànt. Ma cumò, propi, ai met sot tiera il biât muart e nûa 'i componin una raganizza (6):

Tiera mota 'a pâr tant bon  
Tai ciamps e tai prâz,  
Ma nò nò ta chel sagrât,  
Muarz mîa di cour!

Lu sorc, la' cartûfolas e i fasoi  
'Ai son encia lûar sot la tiera,  
Ma quant c'a torna la primavera,  
Volunteir 'ai torna four.

Ma i nostis muarz, mai pin 'ai torna,  
A fâs' vidia in chest brut mont,  
Nència si vain d'emplâ 'na gorna,  
O se lu tôr al si fâs tarònt.

Ma coma i flûars cu da sot tiera  
'Ai salta four par gioldi lûs,  
Cussi i muarz nostis, a la pàs vera  
Saràn nel premi dal cil metûz.

— «Capo di òmini, misèria in corda e po in lôsa bùleo redènsio, e tu pessa redimet, ostel in ònibus, si ne patate buèlus, reliquia interna, di dona et òmeno la perpètua, la lusia a coi, e il re cresa in piazza ament». — Na sai nència ce chi dis jo, vadè; mi fais là atòr la cucùgia; 'l soi propi gioca ta chesta puzza; na mi rêz pin lu giâf. Signûar bedenèt, perdonaimi, si ài preât malamenti; prearai bessola daspò. Na pos propri pin, mi ven lu voltalèz (7); puartàimi un pùac di siz (8) e un got di âga, chi mi s'ciafòi propi. A da tociâmi propi a mi, chesta mo. Maria Santissima perdonaimi; su prei, perdonaimi!

Prato Carnico.

GIUSEPPE RUPIL

(V)

(1) I cui - alì — (2) Brèdal - scagn — (3) Peta - fujazze di pan di sorc — (4) Bulifa - cinise cu' lis boris — (5) Sona - ciare, benedete — (6) Raganizza - un ciant — (7) Voltalèz - ...di gumità — (8) Siz - sir garp.



## Une zumiele di favate

Un clup di zucar al pò fâ il meracul  
che mai no lu farès un bon manecul.

---

Spose un ruspi, un ciastròn, un pùar pitòc,  
ma, par l'amór di Diu, no cioli un cioc.

---

Pai voi ti entre la passion tal cur,  
e pal rot de sachete 'e ti va fur.

---

Il ver furlàn, par fâi passâ la fote:  
une prese, un munzûl e une vilote.

---

Miei li barghessis rotis ta fadie,  
che lustradis sul cul in ostarie.

---

Mior un nò su t'un plat di biele ziere  
che un sì t'un podin di brute maniere.

---

Jo no 'i crodi a chel tal che 'l sberle a mat:  
« Vive l'Italie! » e nol lavore un bot.

---

Ociai, manezzis, baguline e cane:  
se tu sês pùar beât, ti fan sior mone.

---

La justizie dal mont 'e jé une jene  
che, a viodi un pùar, s'ingrinte e ti lu sbrane.

---

Mior quatri « corpos » diz lì, su la bote,  
che tanc' dis di musòn par une fote.

---

*Versa.*

ANTONIO CHIARUTTINI

# SAGRIS DI DUT IL FRIÛL

(Lis sagris plui grandis e' son stampadis in corsif)  
(Cun fieste di bal: b; tòmbule: t; mùsichis: m; garis  
sportivis: s; divertimènz: d).

## Zenâr

1. *Circoncision dal Signôr — Internèp* (Bordàn) — *Merèt di Tombe*: perdòn des Quarantoris — *Morùz*: sagre a Sante Margarite.
6. *Pijanie — Cividât*: messe dal Spadòn — *Dole* (Idrie): la dom. dopo — *Tarcint*: sagre dal pignarûl (b. d).
8. *II domènie — Solimbèrc* (Sequals): SS. Non di Gesù (d.).
17. *S. Antoni Abât — Barbeàn* (Spilimbèrc) — *Basandiele* (Vivâr) — *Bordàn* — *Clènie* (S. Pieri dal Nad.) — *Colorêt di M. A.* — *Gnespolèt* (Lestizze) — *Gradis'cie di Spilimbèrc* — *Miezemònt* (Pulcinic) — *Pocenie* — *Tramònz di miez*: la domènie dopo.
20. *S. Bastian — Dignàn — Rizzûl*.
21. *S. Agnès — Joannis — Trep di Ciargne* — *Rorai Pizzul* (Porcie): la dom. dopo.
25. *Conversion di S. Pauli — Morteàn — Pasiàn di Pordenòn*.

## Fevrâr

2. *La Madone de cereole — Cividât*: te glésie dal Ospedâl — *Prossenic* (Taipane) — *Mont Urabis*.
3. *S. Blàs — Aprât* (Tarcint) — *Avian — Cividât*, a S. Blàs — *Lauzzane* — *Lestizze* — *Masèrtis* — *Merlane* (Trivignàn) (d.) — *Raspàn* (Ciassà) — *Scodevâcie* — *Sudri* — *Tierz di Aquilee*.
9. *S. Polònie — Ciassà* (la dom. dopo).
13. *S. Fòs'cie — Frisànc*.
14. *S. Valantìn — Baracèt* (Cosean) — *Cividât*: bore di S. Domeni — *Conoglàn* (Ciassà) — *Damâr — Artigne* (m. s. d.) — *Fraforean — Madone* (Buje) — *Manzàn* (la dom. dopo) — *Scluse* — *Segnà* (Tarcint) — *Somplât* (Ciavâz) — *Visandòn* (Basilian) — *Zupite* (Reane).

